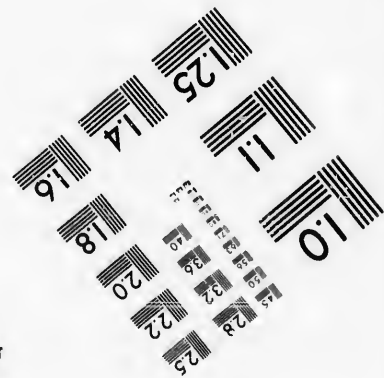
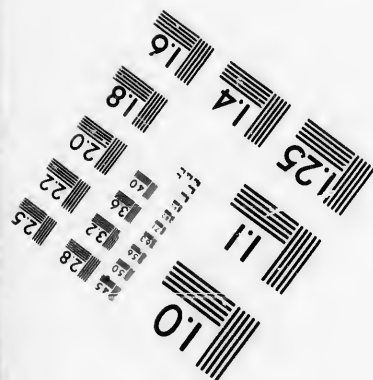
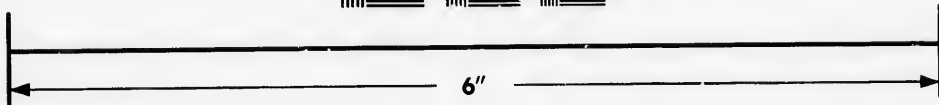
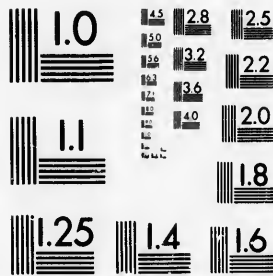


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

18  
20  
22  
25  
28  
32  
36  
40

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17

**© 1986**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

Irregular pagination : [16], [1] - 96, 113 - 117, 116, 124, 124 - 144, [20] p.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			/								

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

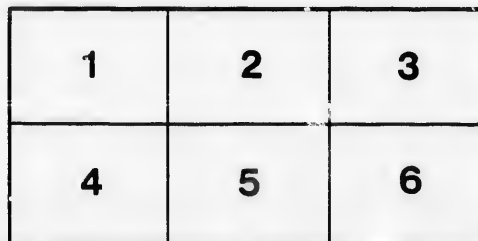
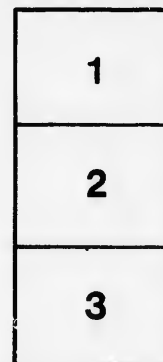
McLennan Library  
McGill University  
Montreal

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

McLennan Library  
McGill University  
Montreal

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par la première page et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par la seconde page, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

CO  
GR  
G  
T

*Wikwen*

EJIV

A

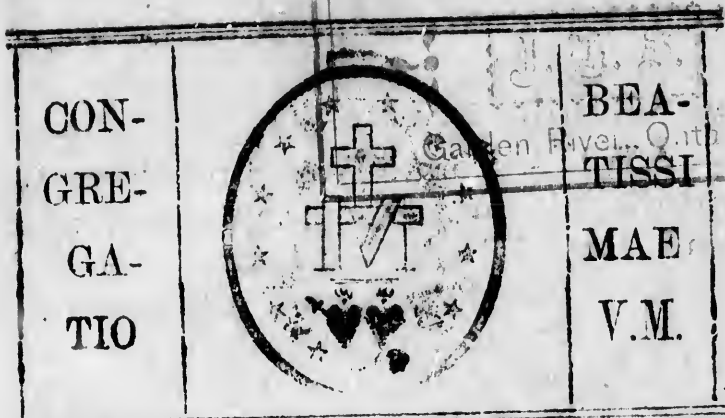
V  
tchi  
tchi  
mes  
mi

AW

A  
tota  
mi  
kitc

A  
wi

R. R. P. P. Jesuites,



*Wikwemikong, usula Manitoulina, rite fundata, anno 1858*

**EJIWEBAK IWE O WIDJINDIWIN**

**AW GA BINI-OJIGIT MANI**

**WATOKOTATIDJIK** mamawi tchi iji kitchitwawinawat iniw kitchitwa Manian, pagossenimawat meshkwat tchi wi kijadjinotagowat: mi iw Mani o Widjindiwin,

**AWENEN GECHKIOT TCHI WIDJINDINOWA-  
GANIWIT?**

**AWIIA** taie-nibwakat tchi nissi-  
totang ejiwebak iwe Widjindiwin.  
mi dash tchi apitendang, tchi sa-  
kitot gaie.

**AWIIA** ge wi nitta anamiat, ge  
wi nanansikang kitchitwa Sacrema-

## EJIWEBAR

ian, ge wi tibiſattot minik enen-  
dagoſit eji anamiat, ondjiſa go  
ge wi minoijiwebiſit.

AWIIA go ge wi ijitchiket iw  
minik eji minigong tchi ijitwang  
ima iwe Widjindiwing.

AWIIA ſa go ge wi nitta mami-  
nadjiat kitchitwa Manian, ge wi  
ſakiat, ge wi nitta nanandomat  
wegingin: *Mi aw go nitta Widjindinoraganibit.*

Ka dach awiia kekendagoſit tchi  
nitta matchi ijiwebiſit, netta ma-  
tchi kijwet, netta gaſibatit, netta  
matchi wiſſokaget, netta kimotit,  
netta ſaſſwebiniket ſhingenindinibit,  
netta wittokang matchi minawa-  
nigoſiwin, netta minikwet, netta ba  
nadjitot anamiekijigat, gaie kitchi-  
twa Katolik Anamiewikamik o ga-  
naſongewinan: aw ſa go netta ana-  
miſſik: *Kawin aw toca nitta Widjindinoraganibit.*

### NIJWALAGATINI EJI WIDJINDI OWAGANIWING

1 Aw maiadjitat kekwekikenin-  
diſot, kekwekikenimint gaie ge iji  
gaſhkitokwen: kanage ningo bibon  
iji aia iwe *Kekwe-kikeninigowining.*

2 Minawa Aw ga atchikaſot Wi-  
djiwing: nijwalagatiniga minint tchi  
kikinawadjitohikaſot; endat ſa go

## *MANI O WIDJINDIWIN*

kitchitwa Mani o kitchi Massinitchi gan, gaie dash iw wa nabikaming Widjindiwini-shoniia-Masinitchigan Igiw dowak idash keget igo onduita gi pakitinitisowak; gi kijendami-kikitowak gaie kaginik igo, tchi wi anokitawawat kitchitwa Manian, ejitwawiniwaninik sa go o Widjindiwin.

### *EJI SHAWENDAGOSING IWE WIDJINDIWINING.*

1. Ikitowinagat kakikwewining: KAWIN ta banatisissi Aw enokitawat Manian binish tchi nibot.
2. Aw kitchitwa Mani abitik iniw meminadjiigodjin neskwat ot apitchi wawitokaweniman tchi wi mino-ijiwebisinit.
3. Aw Widjindinowagan wawaiba ot otapinan iniw kitchitwa Sakremalan wendji nitta mino-ijiwebising.
4. Mcjak ani kakikimawag weniishishininik wendji aiangwamising eshkam tchi mino-ijiwebising.
5. Kishpin awina gego gi ijiwebisit, ga kikendjikatek, waiba o boniton, konima o nanaiton, epitch mino aiangwamimint.
6. Mojak, ni nanagatawabanda-



## EJIWEBAK

mago ejiwebisian, mi sa dash nin-dawaj tchi aiangwamenindisoian: mi apine eji mamikwendang aw Wadjindinowaganiwit.

7. Anamietatim mojak; mojak wawabandamatim eniwek iwe mino-ijiwebisiwin: mi eji mashkawen damiigong tchi ni mino-ijiwebising

8. Eji minigong gaie tchi anamietatisong endasso-kijigak: gaie ba iji anamiang tassing enamiawadjin Widjindinowaganak, endasso-anamie-kijigak, mi gaie wendji nit ta babamenindisong tchi mino-ijiwebising.

9. Gaie dash iiw eji ondising kakina go iniw epitendagwakin anamiewinan. gaie iniw mino-totamowinan ejiwebakin misiweaking Mani o Kitchi Widjindiwining: mi eji kitchi anamie-taning.

10. Minawaldash iniw wensaminakin Kijikunage; Shawenimigowinan eji maminiigong Widjindiwining, mi gaie iiw ketchi ondising.

11. Gaie dash igo iiw, awlia sa kitchi akosit, eji anamietagot iniw Widjindinowaganan: gaie eji api tchi anamietawint gi ishkwabimatisit aking: mi eji shawendagosing.

## MANI O WIDJINDIWIN

### OT INENDAGOSIWINAN AW WIDJINDINOWAGAN

1. Ta ikito nissing; Kit anami-kon, Mani, ... kekijebawagakin, we nagoshikin gaie, tchi iji mamina-djiat, gaie tchi iji nanandomat Kitchitwa Manian. Mi gaie ge iji anamietating eji o Widjindinowagan-inding Widjindiwining.

2. Ta anamie-webinikewak kanage ningoting, endasso-kisissogak, kishpin te iji wabamawat Mekate-okwanaien: gaie dash igo o ga otapinanawan, weweni go, kitchitwa Ekaristiwin: memindage dash ta wi iji shawendagosiwak eni otchitchissek gego kitchi kitchitwa kijigat.

3. Ta bi anamiawak ot Anami-ewikamikowang, kishpin keget iji te gashkitowat, api anamiawadjin mamawi ningoting neningo-anamie kijigak. Kishpin idash iji gashkitossigwa, apegish meshkwat gego pakan iji anamiatawawat Kitchitwa Manian iwapi kijigak. Gaie kawin bapish wika, anisha kawin bi pindikessi, ta inassi awila.

4. Gi nibot Awia winawa, ta bi

## EJIWEBAK

anamiawak api go ge pakitenimi-mint, kishpin iji gashkitowat. Endasso-pejik idash, waiba go, o ga anamietawan nissing get iji agimat kakina anamieminensan: gashkitot, ta bi anamia anamessikewining win ondji. Gaie dash, ni jwasso-kijik minik, ta ani ikito, Nossinan, Wakwing,... gaie Kit anamikon, Mani,... gaie go gego kendamokwen ga nibonit ondji.

5. Endasso-pejik Widjindinowagan gego anamie-pakitinigewin, konna abita-wabik ge apitendagwak ta iji anamie-pakitinike endassobibon, kishpin iji gashkitot. Widjindiwining mi ima ge abadjitchikatek iwe pakitinikewin.

6. Memindage dash aw Wadjindinowaganiwit anoteh mino ijiwebisiwin ta ijiwebisi, tchi ondji kitchitwawenimawat Kije-Maniton, gaie Kitchitwa Manian igiw ge iji wabandamawawat o mino ijiwebisiwinini iniw.

7. Api ge anamie-bimossewina-gak, ejiwebak aiapi, winawa gaie Widjindinowaganak, get iji minindwa, weweni ta iji bimossewak.

## MANI O WIDJINDIWIN

ANAWI ta, kikendam IWE:  
Minik enakonikatenik *Mani o widjindiwining*  
ganawendansik awiia, *Ano mino ifitchikessik,*  
*Kurcin ot ondji aiinsin gego wendjita batutorcin.*

---

## MANI O WIDJINDIWIN

### IGIW BEBAMIKANGIK

Batinatiniwan misiwe aking tinowan oma eiakin Widjindiwinensan: kakina mamawi dash misa paiejigwang Mani o Widjindiwin.

AW dash igo Naiabishkawwat Jesosan oma aking, aw Kitchitwa Kossinan PAP; mi sa go aw we shtigwaniwit ima iwe Kitchi-Widjindiwining.

Win dash aw Ki Mamawi-Kitchitwa-Kossinan ot ani anonan iniw Maiaamawi-Niganisinit ima iwe Widjindiwining SOSIETAS JESU ga itaming. Aw dash Eji Anonind o niganisi-bamiken kakina iwe Kitchi Widjindiwin misiwe elanik. Widjindiwinensan dash ga pindikadon iwe Kitchi-widjindiwining o mataonamawan iniw shawendjikewinan manigongin ima.

## EJIWEBAK

Otenang ROM ejinikatek mi endanakiwat ako Igiw: mi ba ondjipamagak iwe o Madjibiiganiwa ekotek iwe Widjindiwini-anamievri kamikonsing.

Minawa pejik Mekateokwanaie o mamawi babamendan iwe paie-pejigwaninik Widjindiwin.

Minawa dash endashiwat Widjindinowaganak pejik niganisi.

### NAGANISIT.

Aw Naganisit, endasso bibon, kohima kanage nenijo bibon, andjia

Winawa Widjindinowaganak ot owenabamawan: nissiwat taie apitendagosidjik ga iji apitenimigowat awashime nibiwa Kakikitowiniwan, pejik iji niganisia. Iniw dash gaie awashime nibiwa Widjindinowaganan ot iji niganisiigon.

Aw Naganisit mojak o nanagataweniman Widjindinowaganan: o babamendan kakina tchi minossek Widjindiwining.

Saiakiitingin mi mojak ge wi initagosit wi kakikimat awiian.

Te gashkitot, o nabowadan anamiewinan api mamawi anamiawadjin.

## MANI O WIDJINDIWIN

Iwapi gaie o windamagen gego  
gewi ijiwebatinik: konima go

AWIIA ALAKOSIT tchi anami-  
etawind, kema get iji ganaweni-  
mind. Konima

AWIIA GA NIBOT get iji ana-  
mietawind. O ga babamendan ga-  
ie kakina get iji pakitenimind aw  
towa ga nibot.

Ta windamage wi otchitchissek  
gego kitchitwa kijigat get apitch.  
minigong iiw Kitchi Kijika nage-  
shawenimigowin.

Gaie api tchi mawandjiitiwat  
Kakikitowininiwak.

Konima gego pakan eneudago-  
sing tchi windamagong.

Tchi bwa sakaamowat ga ish-  
kwa anamiawat, ta ikito, Nossi-  
nan,...Kit anamikon,...Kitchitwa Jo-  
seph, gaganotamawishinang, ga Sha-  
weniminangog ondji.

Mojak weweni o ga Windama-  
wan iniw Mekateokonaien gena-  
wendaminit Widjindiwin-gego go  
minik enendagwatnik tchi kiken-  
daminit.

WATOKAGEDJIK NIJIWAK.

Pejik nitam, minawa dash pejik;

### EJIWEBAK

ot apitchi witokawawan iniw Naganisinit tchi minossek Widjindiwin: onabishkawawan epissinidjin.

### KAKIKITOWININIWAK

Ta te batinowak enowek.

Ot apitchi nanagatawendana-wa kakina Widjindiwin. Kakina dash minik enendamowat tchi minossekiban. kema tchi minossitongiban; kema awiia gego senagak ga ijiwebisit tchi tipadjimindiban ima Kakikitowining, mojak pijishik gwaiak sakiitiwining taikitowak.

Ta iji gagitawisiwak wika tchi ikitossigwa ningotchi iiw gego ga iji tipadjimimind awiian ima Kakikitowining.

### GENAWENDANG SHONIA

Aiapi, endasso bibon, weweni ta windamage ima Kakikitowining minik endassing Widjindiwini-shonia, minik gaie ga abadjitchikatek gego on'ji ge windang.

Kawin wika win tibinawe o ga banadjitossin, kawin o ga pakitinan sin, kawin o ga aiossin gego iniw shonian, mi go etta ge gi iji windamawint ima Kakikitowining: kema

kan  
nis  
wi  
wa  
kik

nin  
got  
A  
bik  
tati  
wa

MA

N  
C  
nov  
win  
iani  
iiw  
ga

MI

C  
dag  
web  
kev  
T  
wal

## MANI O WIDJINDIWIN

kanage ge gi iji windamarot Naganisinit, kishpin pangi etta shonia wi iji aiong; kema gashkitonsing waiba tchi kakwedjimindwa Kakikitowininiwak.

Ta windamage gaie Kakikitowining, minik ga pakitinamawind nin gotchi tchi atot shonia-makakong.

Apegish kanage nijing kashkabikaikatek Shonia-makak, Watoko tatissigog Nij tchi ganawendamo wapan pepejik ababikaigan.

## MAWANTINIKEWININIWAK

Nissiwak ako.

Ot otapinamawawan Widjindinowaganaan ot anamie-pakitinikewinini. Windamagem idash ima eianit kakina Widjindinowaganaan iiw minik endasso-pejik winawa ga anamie-pakitiniget.

## MINOSSIDJIKEWININIWAK

Ot atonawan kakina minik enen dagwatinik tchi atong, gego wi ijiwebak: pama dash neiab sakakini-kewak.

Tchikataikewak, sassegatchikewak.



*EJIWEBAK MANI O WIDJINDIWIN*

Ishkwandem o ganawendanawa.

O sagakinawan weweni Anami-  
ewikamikong kakina.

Mi gaie eji bimi-sagakadji-os-  
seawat enamie-bimossenidjin, tas-  
sing eni-anamie-bimossengin

Wassakonedjiganan o migiwena-  
wan, o babamendanawan gaie.

Kakina sago o minossitonawan.

**NEGAMODJIK**

Anind memindage assawak on-  
djita tchi nagamowat.

Ondjita dash kitchi kitchitwa-  
wendagwatini keget igo memin-  
dage iwe ot inendagosiwiniwa.

IGIW kakina gego Enonin-  
djik ot inakonigowan iniw Naga-  
nisiinidjin nassinidjin, mamawi Me-  
kateokonaien. Kawin inendagos-  
sinini tchi andjiindwa endasso-bi-  
bon.

Iniw dash Naganisiinidjin o-  
wawinawan kakina igiw wendji-  
ta Widjindinowaganak.

Andjiawak idash endasso-bibon,  
konima kanage nenijo-bibon.

---

# ANINT EJIWEBAKIN

## MANI O WIDJINDIWNING

### 1'

#### MANADJITAGANAN

1. Kitchi manadjitom memindage go iwe kitchitwa kijigat, Mani-ga-bini-ojigit o kijigatom ga itaming.

2. Minawa dashw'eko nijing kitchi manadjitom iwe Mani-ga-wibinisiint o kijigatom.

Wetchitchissekin iwe kitchitwa kijigat, mi go iwapi, andjiawak ako Naganisidjik.

Tchi bwa otchitchissek idash pejik ono nij kitchitwa kijigaton, shangasso kijik minik, eji gashkitong igo, kitchi anamiam, kakikimigom, ani nanagatawenindisom: wi kikendamasom sa go eji bimatisiwingen, tchi nanaissitong iiw ga manatak, tchi gwaiakossitong dash iwe wa iji ani bimatising; ondjita anwenindisom, gwaiak webinikem, ondjita baniteengin tchi iji otapnaming kitchitwa Ostiwin. Mi dash Yesus: mi dash Mani weweni ge ni iji anokita windwa.

## ANINT EJIWEBAKIN

8. AW kisis, Mani-Kisis ga inint, Mani o Widjindiwining memindage sakiendagosi. Widjindinowaganak gego sa go ani totamok tchi ni maminadjiawat iwapi o Kitchi-ot-Ogimakwemiwan.

4. IW aiapitchi apitendagwak kitchitwa kijigat, Ostiwini-Kijigat, mi iiw Manadjitagan ge kitchi sakitong: Jesus Kije-Manito Ogwissan, gaie Mani Ogwissan, weweni ta bimiwidjiwem, enamiebimoseng, bemi-takonaming wassakonedjigan, kenima gego pakan iji bimi-inanoking.

5. Gaie dash iiw kitchitwa kijigat, Mani Kijigong ga ombinikasot o kijigatom, ta apitchi manadjitom. Anamie bimossem iwapi, Kitchitwa Mani bimiwinikaso mi kanang, ani bemi-nanandomint sa tchi gaganotamonang.

## 2.

### KAKIKITOWIN

Kanage ningoting, endasso kisis, kakikitowak Kakikitowininiwak, kishpin te batinowat Otenang, ano anintapissigwa, tchi nahagatawendamowat Widjindiwin.

MANI O WIDJINDIWINING

3.

EJI SHASHAWINDING WIDJINDIWINING

EJIWEBAK AWIAAKOSIT

Kishpin awiia Widjindinowagan iji kitchi akosit, kanapatch ta nibo, tchi inendaming; aw Naganisit memindage o ga babamendan get ijitchikeng, get iji ganawenimimint, get iji anamietawimint, get iji minimint gego ge apitchi manesinit.

Memindage dash iwapi o ga nabikan iwe Mani ot agwiwinins.

Enassamit gaie iniw Widjindiwini-Mani-Massinitchiganan, o ga te iji wabaman ga Ogidjin.

Ta ni anamiam gaie win ondji Nanandongewinan Mani eji nanandomint, gaie Ananiaminensan.

Mokateokonaie memindage oga shaweniman. Aiegatch dash akosit ta mawatissa gaie get iji sakidjig.

4.

GI NIBOT AWIA WIDJINDINOWAGAN

Widjindinowaganak memindage ta nibe biwak, ta naganowak gaie.

Kishpin atessinok ima gego wasakonedjigan, ta aiom tebendjika tek gego Widjindiwinang.

*EJIWEBAKIN MANI O WIDJINDIWINING*

Piwabiko-Mani-Massinitchigan  
ga minintiban, ta onishishinini tchi  
gigi-wiweginint o kakigananing.

Widjindinowaganak o ga bimi-  
witonawa. Ta onishishinini kaki-  
na tchi bi anamiawat iwapi.

Mekateokonaie oga anames*ssikawan*:

Endasso-pejik *Widjindinowagan* o ga a-  
giman nissing kakina anamiemine<sup>n</sup>  
san, win ondji: nijwasso kijik gaie  
ta ikito kanage ningoting *Nossinan...Kit  
anumikon...Shawenim, D. Gassiakisowining ebijik.* Mi  
gaie ge ikitong nijing anamiang A-  
namiewikonsing.

5.

*AWIIA APITCHI MADJAT NINGOTCHI*

Mojak o ga abadjiton eji Widjin-  
dinowaganiwit, kishpin eji gashki-  
tot, ijitchiket ejitchikeng! *Widjindiwining.*

6.

*KISHPIN AWIIA MATCHI EJIWEBISIT*

Gego gi manabaminagwatinik, ta  
iji nanaitom, mijisha kotakiitising.  
Gego onsam ga kitchi manabamina-  
gwatinik, ta ondji ikona ga totang.  
Kakikitowining, mi entaji tipadji-  
mint: kema Mekateokonaien, ki ga  
bonita, ot igon. Massinitchiganan  
ga minintiban o minan Naganisinit

# MANI O MANADJIIGOWIN

NITAM NANANDOMA WENIJISHIT-MANITO.

Ot anosowining &...

Ondas ijan, Wenijishit-Manito, bimoekkinataw dalebwetokik odeiwan: ima dash sakaan eshkotewang ki sagiiwewin.

Ijinajaw ki Mino-Manitom, ta ojiawag idash (*Enamtaajig*)

Ki ga andjinagoton gaie aki.

Kije Manito, Wenijishit-Manito owassenamagewin ga ondji kikinoamageian. dalebwetangik odeiwan, mijishinang ninawint gaie aw Wenijishit-Manito mo jag win tchi ondji sabendamang wehijishing, gaie dash ot abisiwiiwewining monjak tchi taji minawanigwendamang. Kit iji pagosseniminimi Jesus Dobe-nimilamind ot ijinikasewining. Apeingi.

Kit anamikon, Mani...

Kitelitwawendagesi Weosim..

Anamikarwa Kitchitwa Mani ba manadjiindjin,

*Enoetong* Stupete, gentes,

1. Nondawishinang, *inām*  
Shewendagosian,

Kin, Wegiminang, *igoian*  
Kin, Debenimiang,

Kin, ga mamanda-  
Pejigoian,

Pekish gigang,

Pekish ga ogimind.

2. Jajaic, Mani,

Ki gwinominimi: *igo*

Pāʔsigwindjissen,

Ondas bi nagosin,

Ki nidjanissak

Ninawi sa,

Wegiminang, *igoian*

Bi tebiishinang. *m.*

3. Jji abian,

Nin modjigendamir

Nin naendami<sup>n</sup>

Memindage nongo;

Nind inendami<sup>n</sup>

Mi wewoni

Onijishin

Widabimang Mani.

4. Ki nidjanissak

Neiab edissadwa,

Ki ga nondawak,  
Ki ga pisindawak;  
Merindage dash  
Ki ga minak  
Eshkam eshkam  
Tchi wi sagiikwa.

5. Mino nagosin,  
Menwendagosiiian,  
Wenijishiiian,  
Wegimakwewiiian;  
Kijadjiwisin:  
Shawendjigen,  
Mamigiwen,  
Wegimakwewingiu

6. Bojo dash, Mani,  
Wegimakwewiiian,  
Bojo weweni,  
Gwanatch wegiminang.  
Bonjo, kagini  
Kejajiiang,  
Bonjo, Mani,  
Ketchi sagiinang. *igoian*

-----  
*Jesus garokki nigit eji manadjiind, mi meshkwat gomagamang:*

1. Kit anamikon,  
Kin, Wenijishiiian;  
Kin, memindage  
Saiakigoian:

---



Ki sakiigo  
 Awashimo  
 aking goro  
 Kotehi sakitongin.

2. Kit anamikon,  
 Kin, ga ogwissimat  
 Aw ga pejigo-  
 Ogwississimigod  
 Wegwissinidjin:  
 Bejigo dash  
 Kin gaie win  
 Neienj wegwissimeg.

3. Kit anamikon,  
 Kin Manito ogin:  
 Migwetch kit igo:  
 Kin go gi ondjigi  
 Aw sheweninget  
 Shewenimat  
 Kakina go  
 Wedapinigodjin.

4. Kit anamikon,  
 Kin Manito ogin:  
 Migwetch kit igo:  
 Kin ga ondjitagwak:  
 Kitchitwawina Gloria Deo  
 Win Manito: In exselsis  
 Wanakia Et in terra  
 Bemadisit aking. Pax omnibus

5. Kit anamikon,

Kin Manito ogin,  
Migwetch kit igo:  
Kin ondji Ogimak  
Gwanatch anangon  
Ogi bimi  
Wabamawan,  
Nananj Bethleheming.

6. Kit anamikon,  
Kin Manito ogin:  
Migwetch kit igo:  
Kin wendji wabiwat  
Agiw waieshkat  
Tibikatong  
Nibowining  
Ebiwagobanen.

7. Kit anamikon,  
Kin Manito ogin,  
Migwetch kit igo;  
Kin wendji nondagwak:  
Minwendagosi  
Aw tegwishing  
Win Maniton  
Ga ogwissimigot.

8. Kit anamikon,  
Kin Manito ogin,  
Kin ga nigiad  
Aw netod nibowin;  
Aw benadjat

Anotch matchi  
Aiaawishan  
Shangendjigenidjini.

- 9 Kit anamikon,  
Kin Manito ogin,  
Kin wenijishing  
Wendji apenimong  
Abitchibawin:  
Gaie dash win  
Kitchi gwanatch  
Tebisiwin wakwing.

-----  
*Aso naganid: ikito gijwet:*

**OTCHITCHING WANITAWATA KITCHITWA MANI;  
WEWENI DASH IJI WAWINATA.**

1 Kit anamikon, Mani, weda-  
nissimik Kije Manito Weossimind:  
mwashkineshkagoian ...

2 Kit anamikon, Mani, wegimik  
Kije Manito Wegwissimind:  
mwashkineshkagoian ...

3 Kit anamikon, Mani, wewidigemaganimik  
Wenijishit-Manito:  
mwashkineshkagoian ...

Ambe nindon, nisakossen; maminom  
aw shewendagosid Mani, nagamotaw;  
kitchitwawinj aw me-ia gigang  
wenidjanissit Kije Maniton.

Mani, Debenimiiang, bi nada-  
mawishinang:

Miwineamawishinang aw shan-  
genimiiamind.

NONGO DASH NAGAMOTAWATA KITCEI-  
TWA MANI KI NAGAMOWININA:

---

*Gi ishkuca nagamong iwe nagamocin an na-  
ganisit ta ikito:*

OTCHITCHINGWANITATA; ANAMIETATITA  
DASH MINIK ENDATCHEIANG KAKINA MANI  
O WIDJINDIWINING:

1 Kit anamikon, Mani,  
Ajaweshk ga patchibaogoian ki te-  
ing.

2 Kit anamikon, Mani,  
Ga wabamat kigwis eninijimot ma-  
iagi-aking.

3 Kit anamikon, Mani,  
Nisso-kijig ga nandonewat ki gwis  
aiapitchi gashkendaman.

4 Kit anamikon, Mani,  
Ga nakweshkawat kigwis bemi-  
niganat tehibaiatigon.

5 Kit anamikon, Mani,  
Gawabamat kigwis bedakaond shi  
magan odeing.

6 Kit anamikon, Mani,  
Ga takenat ogidjitchingwan kigwis

---

nebot.

7 Ikit anamikon, Mani,  
Ga wabamat kigwis pekitenimint  
tehibekamikong.

*Mi konima nongo api tehi kagikiseng.*

*Gi isikwa kagikiseng dash ta passigtein tehi ji na-  
gamong:*

(( *Thrustong: Un ange dit a Marie* ))

Wenijishinidjin Maniton  
Gi ondji onidjanissit:  
Win tibnawe ogwissini  
Kije Maniton elawat:  
A modjigendang:  
Mi Mani ga ikitot:

Magnificat anima mea Dominum

Gaie nin tehibam minawayanig-  
wendam: Kije Maniton ondji ga bi-  
madjiid.

O gi-ganawabaman sa od anoki-  
tagekwoman: tebassendagosinidjin

Mi dash "jawendagosi" go-ako-  
jiwad: kakina go-ni-anishinabewi-  
djig.

Apitehi sa nin gi-kitchi-dodag:  
misodo gego netawitod gaie kotehi-  
twawinikasod.

O jawendjigewin o ga-odissigonawa gwessadjig: apine go tebi nianike-bimadisiwad.

Gi-wabandaiwe eji mashkawisimagadinig onik: ogi saswewebinan meminadisidjin odeining.

Ketchitwawenindisonidjin o ginagikawendagosian; tebassenindisonidjin dash o gi-kitchitwawendagosian.

Bekadenidjin o gi-debissinian wenijishininigin: ketchi-danidjin dash o gi madjinajawan, gego giminassig.

O gi mino odapinan Israelan enokitagodjin: agi-makwendang o jawendjigewin.

Ga-iji-wawindamawagobane kimishomissinabanin: Abraham, kakinagaie onidjanissan, od aianike-ojisteian gaie.

Kitchitwawendagosi. ...

Minik win aw Kitchitwa Mani

Ga iji kitchitwawinik:

Mi eji kitchitwawininang,

Jesus, pisindawishinang:

Ondji aw Mani.

Mojag minotawishinang.

Mi-ge-ing, Debeniniang:

Mi ge ijiwebak.

## PAKITINITISOWIN

## KITCHITWA MANI

## WI APINE BABAMITAWINT

*Naganisit, konima aw enonint tchi kikiet, ta ukito:*

Kitchitwa Mani wegimik Ki-  
je-Manito, gaie gagangowiiian: Nin...  
nongo minawa kit owenenimin tchi  
apitchi tibendamawiiian niaw: mo-  
jag tchi kijatawenimiiian; gaie mo-  
jag tchi gaganodamawiiian.

Nin dash, nin songi-inakonige,  
nind apitchi kijendam wika tchi na  
ganissinawa; wika gaie gego tchi i-  
kitossiwa, konima gego tchi todan-  
siwa; wika gaie tchi ganabenimas-  
siwag awwegwen ge tibenimawake  
gego tchi ijiwebisipa ge iji inigata-  
magoianba iwi eji kitchitwawisiian

Kit apitchi mamandomin dash  
wi odapinishin tchi anokitona on-  
djita go tebenimigongi. Mojag na-  
tamawishikan dassing igo gego ge-  
wi-ijitchigeiani. Kego dash nagaji-  
shike api go odjitchisseg wi ani-  
niboia.

*Minawa iwi pejik ivete anamicwin, apegish gaw tchi  
ikitongiba endasso kakijeh, endusso onagoshik gait!*

---

## BINISIWIN PAGOSSENDAM

Kitchitwa Mani Debenimian, gaie weginina! ki pagitinamon o-winge go minik aiawia. Tchi k-kendamonina dash iwi minik epitenimina; ki tibendamonin, rongo go, nishkinjigon, nitawagan, nindon ninde, kakina go minik aiawia. Epitchi iji tibenimian dash, ninge, mo jag ganawenimishin: mo jag kijajishin: Nin igo win ondjita ki tibenimagan, gaie ki kijanagan, Nin nindaw.

Mani Gwanatch wenidjanissianiang, iji dotawishinang, mo jag tchi te abiang kideing. Mi dash, mamawi kin, mo jag tchi iji danisianiang Jesus kigwis odeing, nongo go abimadisianiang aking: gaie dash nassab panima kakigekamig.

JESUS ODE! Jawenimishinang:

Tchi wi apitchi sagiinang. *igorian*

*Anamikawoa Kitchitwa-Mani wi sakaming. sagia...*

Jegwa nongo waiba wi madjaiang Gego, Mani, ni nandawendami: Ajonda sa get ano abissiwang.



Mojag ki ga mikweniminimi. *igo*

Mino Mani wenidjauhissimiang.

Kego wika nagajishikange:

Apitchi sa babamenimissiwang

Wegone na, Mani, ge dowango P

Mino Mani, mojang ki gw winominimf

Mojag ki ga w! wabamini: *igo*

Kanage na! ki ga mojiinimi:

Wika nange kawin kit abissi!

Mani, kiiaw tehi makawamigoiang

Kin igo win ijitchigen mojang

Kishpin geget iji mikwenimiang

Mi go jegwa eji debisiang. *igoian*

Nongo tehi wi anamietawiiang.

Nind ondji odjitchingwanissemi.

Mojag igo tehi babamenimiang.

Kit apitchi mamandominimi. *igo*

manand

ANI PAGOSSENIMATA MANI:

*Sulee Rojina*

*kago* Kit anamikonimi, Mani. Wegi-  
makwewiiian! Kin jeweninge-ogi-  
migoian! Nin bimadisiwinina, nin  
nokatisiwinina: gaie nind-apehimo-  
winina: Kit anamikonimi!

Ki bibagiminimi, ninawi go ont-  
djanissan aw EVA, beba-webiniga-

soiang ajonda aking.

Ki nanandwewemini<sup>igoiän</sup>imi dash  
neninawatemoiang, gaie shaiagadji-  
demoiang ajonda tabassa-kotagen-  
dagwakamigak. Ambena We gaga-  
nodamage-kweminang! ono ki sha-  
weninge-ki shkinjigon ondji inaba-  
mishinang: gaie, pamago, gikabi-  
kosseg iwi maingendago-bimadisi-  
win, wabandaishinang JESUS ki-  
gwis kiiawing ga ondji<sup>igoiän</sup>git. Na!  
sheweningoian! menweadagosian!  
MANI, gigang n<sup>igoiän</sup>wakatisian!

Mojag ganabenimishinang tehi ki-  
tchitwawinang, Kitchitwa-Mani,  
gagangowian:

Gaie mo<sup>igo</sup> jag iji mashkawisiishi-  
nang tehi te unakonangitwa kaki-  
na shangenimikik.

Apine ki ga sagi<sup>igo</sup>inimi kitchitwa-  
Gigang aiapitchi sagi<sup>igo</sup>gosian.

Kin gaie apine iji biskanetamawi-  
shinang kin igo win ki sagi<sup>igo</sup>gowin:  
Gaie dash aw kigwis JESUS aia-  
pitchi sagiendagosit o kitchi sagi-  
igowin.

Jesos, Mani, Joseph,

<sup>nim</sup> Ki mininim ninde,  
Nin tehibum, kakina  
Nin bimadisiwin.

Jesus, Mani, Joseph,  
Wi widjiwishikek  
Ondjita woweni,  
Api go niboia.

Jesus, Mani, Joseph,  
Wi ishkwanamoia,  
Nin tehibam. woweni,  
Wi wanakiakeg.

Mani Nin-gashina, anamietawi-  
shinang. Apeingi.

---

## MANI--ININIWAK O NAGAMOWINIWA.

*Enfants* Enfans, applaudissez

Kit ogiminimi. *igo*

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

Kit ogiminimi,

Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik

*NELAB* *crossing manda*, *Kit ogiminimi*

Ki saginimi,

Ki minominimi,

Nwakideengi:

Ki sagi-anokitonimi *ayo*

Wegingi,

Mino Mani!

---

Kit ogiminimi,  
Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik  
Kit ogiminimi,  
Kin igo, Mani, kin Jesus wegimik  
Ki sagiinimi wegingi.

1 Ki minominimi  
Mwadjigisingi,  
Kin win, mino, Mani;  
Ki kitchitwawiinimi;  
Ki minominimi  
Mwadjigisingi,  
Kin win, mino Mani,  
Ki kitchitwawiinimi.

Migwetch go weweni  
Kit ineniminimi:  
Migwetch go weweni,  
Kit ineniminimi.

Tibendan, nin-ganan,  
Tibendan nin-deinan:  
Tibendan, nin-ganan,  
Tibendan nin-deinan.

*Kakina mamawi,*  
Gwanatch wegimakwewiian,  
Aiapitchi sagiigosiiian,  
Mani, tibenimishinang.  
Tebiishinang  
Wegimakwewingi.

Gwanateh wegimakwewllan,

Aiapitchi sagiigoslian,

Mani, tibenimishinang,

Tebiishinang

Kejataweningengi:

Mani, tibenimishinang,

Tebiishinang,

Wegimakwewingi.

Tibendan, nin-ganan,

Tibendan nin-deinan,

Tibendan, nin-ganan,

Tibendan nin-deinan,

Nin-doinan,

Nin-deinan,

Tibendan, tibendan.

2 Ki windamonimi

Menweningengi.

*ago*

Apine kagini

Kiwi babamitonimi:

Ki windamonimi

Menweningengi.

*ago*

*ago*

Apine kagini

Kiwi babamitonimi.

*ago*

Mi geget ge-tiiang

Nananj go tchi niboiang

Mi geget ke-tilang

Nananj go tchi niboiang.

Nelid minawa twadi nikan Tibendan *kikina odinge.*

## MANI-AKWIEWAG

## O NAGAMOWINIWA.

*Enwolong* Dieu d'amour, pere aimable

Ninawi ki tanisang, Mani,

Enitagwak edisolang,

Nind ondji onanigwendami;

Migwetch go kin aj ijiang.

Kagini go ta songan, Mani,

Iwo neiab ekitoiang:

Ki ga kitchitwawinimi

Nananj igo tohi niboiang.

Apine nimodjigendami

Eji apitenimiang,

Kiu go nitam kit inonimimi *imin*

Nindanissag tohi ijiang.

Ningotawassitik ninawi

Jesus ogin ogashimang, *angid*

Ogashimang kitchitwa Mani,

Ogashimang ihia gigang. *angid*

Kegeti apitendagosi

Aw wa kikinawabamang:

Apitchi bini-biniadisi

Aw kihawi wawawang.

Ki gi bini-widigo, Mani,

Mi dash ninawi tohi ditiang

Ki gi bawiwawawawant

Ge kikinowabaminang. *igoian*

Ningotawassitik ninawi

Mani, ga inenimiang:

Ki ga mamikwendamonimi *igo*

Minik meshkwat ge dodamang.

Ambe minik endiang, Mani,

Odapinamawishinang:

Kideing go ni wi aiami

Nananj igo tchi niboiang.

## MANI-OSHKINIGIKWEG

### ONAGAMOWINIWA

*Enactong* Triomphons, notre mere.

1 Onanigwendanda!

Ki ganan wakwing aia:

Apitchi go pishigendagosi:

Iwedi dash win endaji aiad,

Apitchi inendam

Tchi wi odissabamang:

Apitchi inendam

Tchi wi odissabamang.

Mino Mani, wegiminang *igoian*

Ki tanissag,

Kit iji wawinigog:

Minik wedewad

Kit apitchi minigog

Mi go oji sagiikwa.

Kin sa nitam ki gi sagiimi: *n*

Gaie wakwing ki wi toblimi: *n*

Meshkwat dash

Wegingi, Mani,

Kit iji, kit iji

Saginimi: *igo*

Meshkwat dash

Wegingi, Mani,

Kit iji, kit iji

Saginimi.

2 Ki widjindiwining

Kin ki gi mamawiimi, *n*

Apitchi go tehi wi kijajiang:

Gaie epitch odanissimiang,

Kinindjing, kideing,

Kit iji bimiwijimi: *n*

Kinindjing, kideing,

Kit iji bimiwijimi.

3 Ki widjindiwining

Tchi iji aiawiang,

Mi nenciab wewenabandamangt

Mi nenciab pegossendamang: *agwan*

Mani, kidanissag,

Ki ta iji aiawag:

Mahi, ki danissag,

Ki ta iji aiawag.

4 Nin-ganan, a<sup>pi</sup>ni

Nin gotadjimi aking:



Nenismak epitch batainak:

Apogish na

Tagwishinang wakwing:

Beka tehi aiaiang

Ima nin-ganan aiat:

Beka tehi aiaiang

Ima nin-ganan aiat.

5 Mani kidanissag

Akinoamaw mojang

Nibwakawin tehi wi sagitowad;

Gaie mino ijiwobisiwin,

Ondjita weweni,

Tehi odapinamowad

Ondjita weweni,

Tehi odapinamowad.

## PAKAN ONAGAMOWINIWA

*Enclong* Nous qu'en ces lieux...

1 Ninawi go

kidanissag, Mani,

Migwetch ki nagamotonimi *ago*

Mojag eji mino dodawiliang

Oma memindage, nin-ganan,

Oma memindage, nin-ganan.

2 Kitchi migwetch

Ga inenimiliang

Tehi iji odapissimiliang:

*igaiän* Wegiminang, widokawishinang

Mojag tchi wi minweniminang. *igo*

3 Ki danissag

Minik endatchiwad,

Mani, ki ga ganawenimag;

Kego wikall pakitenimake

Awiaa tchi banadisipa

4 Kin ondji go

Nin ga binisimi:

Mojag ki ga sagiinimi: *igo*

Mino gigang, gijigong ebiiian,

Ki ta wabaminimi ima. *igo*

AJ ININIJIMOWAT JESUSAN, MANIAN OTEINING

O NAGAMOWINIWA

*Envelong* Heureux enfans, accourez

1 Kide kigwis gale ode,

Mani, nind apenimonanin: *min*

Ni wi danisimi ima:

Kide, kigwis gale ode

Nind ininijimonanin, *min*

Kagini tchi abiiang ima.

2 Kitchi kitimagat aking.

Mojag nenekadjiigoiang:

Ka ningotchi wanakisim:

Kitchi kitimagat aking:

Wabanadjiiianindjik *iiangidjig*

Kawin wika bonitassiwag.

- 3 Pakakossin kideiwa.  
 Misiwe go ishkwandemiwan,  
 Tehi ininijimong ima:  
 Pakakossin kideiwa:  
 Mi ni wakaiganina,  
 Beka ima tehi tanisiang.
- 4 Kideiwang, Jesus, Mani,  
 Mojag ganawenimishinang:  
 Wika tehi sagaansiwang,  
 Kideiwang, Jesus, Mani,  
 Tehi wi iji tanisiang,  
 Mojag wi makawamishinang.

## WESHKINIGIDJIG

### O NAGAMOWINIWA

*Entractong* Mon cœur en ce jour solennel

- 1 Migwetch ki bi ininimi, *igo*  
 Mani, gwanatch wegashiminang  
 Mojag eji kijajiang, *igoian*  
 Migwetch ki bi ininimi,  
 Ki ga anokitenimi, *ago*  
 Binish igo tehi wi nibolang.
- 2 Ninawi weshkinigiang,  
 Nin gota djimi memindage,

- Ejinak nenisanak;  
 Ninawi weshkinigiiang,  
 Anindi ge wanakiiang:  
 Mi go eta kideing, Mani.
- 3 Kakina enokitokik  
 Mojag ki kijatawenimag:  
 Kawin banadisissiwag:  
 Kakina enokitokik  
 Eshkam eshkam kit ishpiag  
 Mino ijiwebisiwining.
- 4 Nind apenimonan kiiaw, *min*  
 Tehi kijadjinotawiiang:  
 Tehi wi songanamiaiang,  
 Nind apenimonan kiiaw,  
 Ninawi ki nidjanissak,  
 Ki widjindiwining ebiiang.
- 5 Minawa nin gijendami,  
 Mojag tehi kitchitwawininang: *igoian*  
 Eshkam tehi babamitonang- *agoian*  
 Minawa nin gijendami  
 Eshkam go tehi sagiinang, *igoian*  
 Kin, ketehi sagtigosian.
- 6 Bapinenimotawada  
 Aw Mani, nidjikiweidig:  
 Bishigendagotawada,  
 Bapinenimotawada  
 Aw wegimakwewid wakwing,  
 Aw wegwissid Kije-Maniton.



O MANADJICOWINAN

KITCHITWA-MANI, JESUS OGIN

IMA O WIDJINDIWINING.)

S. BONAPENTURE, LAUDES MARIE.

*Nepantak itto:*

Kih anamikon, Mani . . . *nialang.*

Mani Debonhaliang, tawano-  
nichin:

Nin-don dash ki ga mino wawi-  
nigon.

Kitchitwawendagosi. &

1.

*Lawang* Debenhaliang od ikitowin.

Kije Manito ogin gwalala, Mani  
kid apthentimigo: kangal-gigang galo  
gwalale ki inadjimigo.

Weogalmud o widigomaganan:  
lea ghills ota.

Anjeniwag ki babantagag: ki-  
tehi-anjeniwag: nomadabiwiniwi-

djig, gale wogimakandagedjig.

Ki barnitagog meshkawisiwani-  
widjig, gale gijjigog: gale ishpiming  
endaji-kitchi-ogimawidjig.

Kerubim gale Seraphim: kakina  
go anjeniwag, kit iji mino migog.

Kitchitwawisi, kitchitwawisi, ki-  
tchitwawisi Mani: ga-mamanda-o-  
nidjanissid, ga-mamanda-gigango-  
wid.

Aking gijigong gale moshkineni:  
o bishigendagosiwin aw wiawing  
ga ondjidid.

Ogin win ga-gijjiiangid: kid iji ki-  
tchitwawinigog ininajawaganag.

Nesso-bejigod o wigiwami: kid  
igog igiw ga kikino-dibaigenotawa-  
djig Jesusan.

Gigangwin ge-akinowabaminid:  
kid iji wawinigog kitchitwa-gigan-  
gwag.

Niu-Kitchitwa-ogimakweminan:  
kid igog kakina gijigong eindjiz.

Kitchitwawendagosi Weossi-  
ind gale Wegwissinind: gale We-  
nijisnid-Manito.

Epitchi kitchitwawendagosigo-  
bane gaiat gale nongo: kagini gale,  
aphie gale kugigokamig. Apeingi.

## 2.

*Encelony* Debenimian, wenidjanis...

Memindage menwendagosid; memindage joweninged kin Mani: ish-piming daji-Oginakwe, ishkwan-dem gijigong.

O bishigendago-nibagan, o sasse-ga-abinas a'aw win wiiawing ga on-djigid jewendjigewiniwid: wenijishid-Manito od anamiewigamig.

Geganodamaged gijigong: eian-gvamisiad bemi-migasonidjin a-king, nenandawiad baiatasinidjin.

Kidaw, Mani, aw menawasiad enamianidjin: isaiegiad matchi-maniton.

Aking Debendjiged, wakwing weginakandaged: mo jag misiwe eninijimowiniwid.

Ki pisindawag nenandomikig: aking, kitchigaming, tibi wendji nanandomigowane.

Ki debiag ishping eiadjig: ki kijadjinotawag aking nenisanisidjig

Kitchitwawendagosi. ...

## 3.

*Encelony* K. M. Debenimian, ...

Mani, kin nemadabilian gaie kin o kitchinikang Weossimind: gaga-

nodamawishikang api ge dibakent-  
goiang.

Ga gishpinanadjin Jesus ondji o-  
miskwim ninawi go: Mani mo jag  
ganawenimishinang.

Kid anishinabemagninawi Mani:  
ijiwijishinang kigwis od ogimawi-  
wining

Kakina maianadak midagwend-  
mawishinang: batadowin, matchi-  
nibowin.

Mani, nind apenimona<sup>nir</sup> ki mino-  
deewin: mo jag babamenimishinang

Kitchitwawendagosi Weiossin-  
int, gaie Wegwissimint, gaie ...

*Naganisit ikito:*

Jesus tchi bwa nibod tchibalati-  
gong, waiabamad ogin, ga sagladjin  
gate od akinoamaganan nibawinid,  
ogi inan ogin: Ikwe mi aw-Kigwis.  
Od akinoamaganan dash ogi inaa:  
Mi-aw-kigashi. Mi dash aw akinoa-  
magan endat gi pindiganat Manian.

*Ta naganem manda yjig naganem: con ma yjik  
tete aianike-bügadegin. Mani-naganowinan.*

*Enactong* Jesus wegwissian, ...

1. Minawanigosin,  
Kitchigami-Anang,



- Gigang, Jesus, ogin,  
Ishkwandem gijigong.
2. Nondawad Gabriel  
Eji anamikok,  
Wanakiishinang;  
Oshki EV egoian.
3. Abaw ga batasid:  
Wabi gegibingwed:  
Miwitan senagak,  
Aton wenijishing.
4. Wabandaishinang  
Nin-ganan awiiian:  
Ga nigitawiiang  
Windamaw enangid.
5. Memindage gigang,  
Menwendagosiiian,  
Abiskonishinang:  
Nokadjiishinang.
6. Binadjiishinang,  
Tagwishimishinang  
Ima go ge daji  
Wabamangid Jesus.
7. Wegwissid minoma;  
Wegssid sagia,  
Kitchitwa-Manito  
Nassab manadjia.

*Naganisik ikito:*

*igoiän*

Minotan, Mani, eji maminominang

*Nakacetam:* Widokan eji nanakonangi-  
dwa, shangenimikik.

*Enoetong* Loin de Jesus que j'eime ...

Jeweningelan, Mani!

Aw Kije-Manito.

Aw sa kin wegwissimad

Nadjigabawitaw,

Aiangwamim, gaganonj.

Mojag tehi miwitang

Mojag ent-animak

Anoteh maianadak.

---

Magnificat. & ...

(*Mi isadi aj' aley uabuneh. S.*)

---

Gijigong Ogimakwe.

Anjeni bemitok:

Kin wendji wassakwanet

Menitowid kisis:

Wi mashkawisin, Mani:

Jago jangendjigod:

'Tohi wauakiwat kiling

Gennwenimatwa.

*igoian* Nig insit ilito: Minotan eji pagosse-  
nininang- Debenimiiang.  
Nabroctam: Gaio ki ga odissigon  
eji nandwewemoiang.

*Niganisit ani ilito:*

*ngid* Wi gijadan, Debenimiiang, Mani  
kaigini gigangowid od ijinika-  
sowining, iwi Mani-Widjindiwin  
alapitchi aiangwamikagoieg kin ga-  
ie win Mani: midagwenamawishi-  
nang kakina o gagwedibëndjigewi-  
nan jangenimiiamind. Kid iji pagos-  
senimipi<sup>ni</sup> Jesus od anosowining.  
Apeingi. 9<sup>o</sup>

Apegish gaie gassiakisowining  
ebidjigilwanakiwining anwebiwari.  
Apeingi.

*Wi takke bawing ta'ell m nandk etekin wibawing 10-14*

## MANI-NAGAMOWINAN.

*Mani garbini <sup>ju</sup> ojiqid:*

*Emectong* Mere de Dieu. . . .

1. Kitchi gwanatch  
Debwewininaniwan,  
Mamodjigisiwininaniwang  
Memandawak iwe eijnadjimonki  
Geget Mani gi bini-<sup>o</sup>jiqid:  
Wejiigeian

Ki gi binis;  
Kagini, Mani  
Ki gi kitchi binis.

2. Anjeniwag.  
Od ogimakwemiwan:  
Misiwe go wassa pekinaged:  
Gwaiak ogin win Manito egoian:  
Kibinis dash nawatch kiminotan  
Wejiigoian. ...
3. Win Manito ga iji ogwissiiian.  
Inendagwad tchi apitendamän:  
Wassa dash go nawatch kid api-  
tendan  
Batadowin gi gigishkansiwan.  
Wejiigoian. ...
4. Mojag, Mani,  
Ki gi mino wabamig  
Aw menwendang mojag binisiwin  
Ki gi ondji apitchi minwenimig:  
Ki gi ondji mamanda-sagiig.  
Wejiigoian. ...
5. Gi nijiwag ga iji binisidjig:  
Kigwis go win minawa kin Mani  
Ningotawassidig win memindago  
Mi kakina wendji ainikwa.  
Wejiigoian. ...
6. Eji widji bapinenimotekwa  
Misiwe go eindanakidjig:  
Wikwemikong gaie kinidjanisak

Mi go nasseub eji minomikwa:  
Wejiigolan. ...

*Entreebong:* Adressons notre hommaged

1. Kitehi debweindagwad:

Iwi batadowin  
Mani ogi kabikan  
Ba giginigilang.

Salagligosian,

Banisilan Mani,

Ga bini-ogigilan;

Ki mino minimi.

Salagligosian,

Banisilan Mani

Ga bini-ogigilan!

Ki mino minimi.

Mojug gwanateh Mani!

Mojug ki ga sagiminimi!

2. Manito, mi ga dodang

Tehi ansveshkafinid:

Mi ga gashkitamawad

Aw ga gessikaged.

B. O gi ikonamawan

Aw ga wi ogidjin,

Iwi go batadowin

Gi miwitamaawad:

\* Mi ga iji ojigid:

Mi ge inenimind

Gigang ga nigiiwed!

Iwa meia debwed!

1. Mani ki gi binis,  
 Api wejigian:  
 Gaie go gagini  
 Ki gi kitchi binis.
2. Nin-ganan awian.  
 Mojag, gwanatch Mani,  
 Wabandaishinang,  
 Iji kijajiang
3. Mani, Jesus kigwis,  
 Ga nigitawiang,  
 Api go niboiang,  
 Wabandaishinang.

---

JESUS, MANI, JOSEPH,  
 Ki nandaweniniminim:  
 JESUS, MANI, JOSEPH,  
 Ki get aiawininim:  
 JESUS, MANI, JOSEPH,  
 Ki widjiwinininim.  
 JESUS, MANI, JOSEPH,  
 Ki sagininim.

---

*Enactong* O vos Aeteroi, plaudite cives

1. Api ojigian, Mani, ki binis:  
 Kawin batadowin ki gigishkanan:  
 Mani, kin eta go gake dash kigwis,  
 Kit iji binisim, kinuwa eta.

2. Jegwa ki nibwaka washkentanien  
 Ki gi onidjanis gigangowian:

Ki Kije-Manitom ki gi nigia;  
Mamakadendagwat geget ga dian

3. Gi bima<sup>d</sup>jiiwewi Kije-Manito;  
Bima<sup>d</sup>jiiwewin kin ki migiwen,  
Kitchi dibendjige Kije-Manito;  
Kin ki jawendjige-Ogimakwew.

4. Wegimakwewiaan, Wegimigoian  
Pisindawishinang, jeweningeian  
Mani, aiapitchi nokitecian,  
Aiapitchi mino bimatisian.

5. Mikwendan: kawin go wika-  
ningoting

Gi iji nondasim tchi miwitawat  
Awiaa gego ga nandotamokin:  
Ta nondam inange pitchinak nongom

6. Anishinabetok, apenimoiok;  
Mi aw gigang, Mani ga mino winsot  
Mi aw wegwisimad Kije-Maniton:  
Nita jawendjige, apenimoiok,

*Ersetong* Ave Regina cœlorum

1. Kin kijigong  
Ki niganis,  
Manadjiiikwa  
Ima eiadjik;  
Wi minotan  
Negamoian:

- O Mani, ningo,  
Nendominan pisiudai.
2. Kin ishkwandem  
Ga shaboshkang  
Ga bi sassweshkang  
Aking wasseia.  
Kin otchibik  
Ga ondjigit  
Ga agwashinget,  
Ejiwijiwet kijigong.
3. Minawasin,  
Memindage  
Wenijishiaan!  
Onanigosin,  
Memindage  
Menosiaan!  
Ga nigiad  
Kije-Manito!  
Nendomangit windamaw

- 
- Kit anamikon.  
Ningo wenijishiaan;  
Nwakeniminan!  
Kit anamikon,  
Nwakeniminan;  
Kit anamikon.
1. Anjeni windamok,  
Kit onidjanis.  
Agawateshkok sa  
Mino-Manito.



2. Kin sa Debendjged  
 Ki bamitawa:  
 Wendji ijiwebak  
 Iwe egoian,  
 Kid ana ...
3. Iwapi dash keget  
 Gi owiiawi  
 Manito Weossit,  
 Wadj danakinget. ?  
 Kid ana ...
4. Jewendjigasoian,  
 Kit anamikon:  
 Win igo Debendjiget  
 Ki wawidjiwik.  
 Kid an!.
5. Ki mino-windjikas:  
 megwe kidjikwgek:  
 Mino-windjigas o  
 Gaie win kigwis.  
 Kid ana ...
6. Wegimik Manito,  
 Kijajishinang,  
 Nongo, gaie api  
 Ge wi niboiang.  
 Kid ana ...

---

*Fractong* O gloriosa

1. Ketchitwawendagosian.  
 Kijigong Wegimakwewian.  
 Kin, Mani, ka kijik,

- Ki nona ebinodjiwit.
2. EV ga wanadjitamaget  
Kigwis nanaitamaget  
Aw dash mewit tehi pindikot,  
Gijig nisakossinini.
3. Apitchi Kitchi Ogima  
Endad enendagosiaan!  
Mani., Jesus wegwissian,  
Gigang kit igo weweni.
- 

*Emsetong* Stabat mater

Tchik-atik nibawigoban  
Wegimind neninawendang  
Egonimind ogwissan.

Epitchi naninawendang  
Odeing gi jābonawa  
Ketchi ginak jimgan.

Geget go gi kotagendam  
Wegimind ga minowinsod  
Pejigowan ogwissan.

Awenen go bwa mawipan  
Wegwissinidjin wabamat  
Wadj animisingenit?

Baiat adinidjin ondji  
O gi wabaman Jesusan  
Ketchi kotakiimind.

Saiagiadjin ogwissan

Ketchi wissagendaminid  
O wabaman nibonid.

Kin neta sagiweian,  
Ninge, ashkiteeishin,  
Nin gaie tehi mawiiian.

Todan tehi biskanek nin-de,  
Tehi kitchi sagiag Jesus.  
Tehi wi abisiwendang

Ketchitwa-ogimigoian,  
Nindeing nin ga monjiton  
Kigwis enaganamind.

Ga inaganamind kigwis,  
Nin ondji gi kotakitod,  
Widj inaganamishin.

Mamawi kin, tehi mawiiian,  
Jesus ondji mawiishin,  
Nananj go tehi niboian.

Tehik-atik ki ga widjiwin  
Nassab nin ga kotagendam  
Eji kotagendaman.

Mamawi kin tehi mawiiian,  
Ka ajitonimishiko,  
Na! o kitchitwa-gigang!

O nibowin kigwis Jesus  
Okotakitowin gaie,  
Mojag mika-wamishin.

Mizik ga inaganamind.

Enu

1.

2.

8.

Ga iji sassagakwaond,  
Apegish mojitoian !

Dibakonige-gijigak,  
Mani, nadamawishikan,  
Tchi bwa animisiian.

Jesus win ga gessikawid,  
Tchibaiatik widokawid,  
Nin ga ondji bimatis.

Api ge banadak niaw,  
Nin tchibam mano kijigong  
Tchi ijad dodawishin.

---

*Envelong* De bout sur ...

1. Ogidadjiw ima Jesus  
Eni ishkwanamod;  
Tchik tchibaiatik ogin Mani  
Saiagiadjin mawi.

Mani, gashkendamowin  
Kaiawishkagoian,  
Nokideeshkawishin;  
Dodan tehi mawiiian.

2. Miskwi mistwe pangiranig  
Wabamad ogwissan,  
Ajaweshkon o tchibaming  
O pikojaogonan.  
Mani ...

3. Jesusan gi papashanjeomind

Gi pesho nibawi,  
 O wabaman miskwiwinid.  
 Gi bassikwebinimid.  
 Mani ...

4. Gi madwe-animisinid  
 Wi ishkwanamonid,  
 O wabaman: animendang  
 Naniganisi ijad.  
 Mani ...

5. Jesus patchibawa nebed:  
 Sagudjiwahini o miskwim  
 Inabi, Mani  
 Kitchi wissagidee.  
 Mani ...

6. Na! O Mani! dodawishin *am*  
 Tchi widjimawiliang.  
 Jesus re dibakoniliangit  
 Ganodamawishinam.  
 Mani ...

*Enclon.* O filii et filize.

1. Alleluia, alleluia, alleluia.  
 Nongoni minewasin, Mani,  
 Kigwis sa gi abitchiba.  
 Kin dash nitam hi wabama.  
 Alleluia, ...

2. Waiba ki mikwonimik:  
 Api go niabitchibat,

Mi jegwa ki bi odissik.

Alleluia, . . .

3. O mikwendan sa ogimik;

O mikwendan gi sagiad,

Ka'gwinomad ki gwinomig.

Alleluia, . . .

4. Pakan nongom ijiwebat;

Gi angosse ka sanagak,

Meshkwat dash minawanigwat

Alleluia, . . .

5. Mamandawatini nongom

Eji kitchi onijishid,

Eji pishigendagosid.

Alleluia, . . .

6. Mi enabaminagosit

Gwaiak Kije-Manitowit:

Wiiawing mi waiassitek.

Alleluia, . . .

7. Jegwa aking ijitago

Manito-bimadisiwin,

Batong tchi bi aiamagak.

Alleluia, . . .

8. Jegwa mi endian, Mani,

Wassiketeni kilawing

Ot oshki onijishiwin.

Alleluia, . . .

9. Mamoshkineni ki teing

O minawanigosiwin:

42      MANI-WIDJINDINOWAGANAK.

Ki mojiton minik'endid.

Alleluia, . . .

10.      Gi bejigwan minik aking,

Ga iji bimaḍisileg:

Mi nassab endlieg nongom.

Alleluia, . . .

11.      Neienj, Jesus, neienj, Mani,

Ki gi gashkitamawimin

Tchi iji abitchibaiang.

Alleluia, . . .

12.      Wenanigosian, Mani,

Enokitokik (ninawind

Abidik go mi gediang.

Alleluia . . .

---

*Enwetong* Avec transport— Sub tuum

1. Nondawishin, kitimagenimishin

Kin, Mani, jeweninget egoian:

Kin apine nwaki-ogimigoian:

Ki ganonin, kin, Mani egoian.

Mani, Mani, na! Mani,

Ki nadjinijimin,

Kego webinishiken:

Na! bimadjiishin.

Neta jaweningeian

Wegonen ge tiiian?

Nin ga kitchi banadis.

Nonde nagajiian.

Mani, . . .

2. Nind animis, ni wi nishiwantis  
Wegonen na! nin enigashian!  
Kin dash mo jag eninijimigoian,  
Wewibishkan: wi gessikawishin.  
Mani, . . .
3. Kawin wika ni mino aiassimin,  
Aking bemi-kitimagisiang,  
Mojag bemi-migoshkadjiigoiang  
Pepakan go anotch<sup>u</sup>maianadak.  
Mani, . . .
4. Ka ningotchi nind apenimosimi  
Mi go eta kiteing, mi, Mani,  
Mi go ima apine memindago  
Tehi ani nadjinijimigoian.  
Mani, . . .

---

MANI KIJIGONG IJA.

*Investong:* Api wejigian, Mani, ki bisnis

Mani, maiadjaian ki nagajimin:  
Keko māmakāsitawishikangen,  
Nakawo sa kishpin inatemoiang  
Ga kitchi sakiint nagajiangit.

Pakanat Kinawa kijigong wedi,  
Ningotawassitok keget kinawa:  
Nongom sa kinawa ki wabamawa  
A'aw kitchi gwanatch Manito ogin

Onijishin, Mani, eji niboian:  
Ki sakiwewin mi nessigolan.  
Gaio dash apitchi pijgendagwat  
Ima etagoian naka'we kilaw.



Alabitchibaian wiba kijigong  
 Aw ga ogwissimat ki madjiwinik;  
 Kijigong wendjidjik o widjiwawan  
 Ki minawanigo-bimiwinigog.

Aw dash wegwissimat, ga *Manisati*,  
 Ot oginawiwin ki mataonik.

O kitchi pishigendagosiwining  
 Mi ima kagirik ge witapimat.

Mikwenim. *Manisati* wedi ishpimang:  
 Natamawish *Manisati* ng ninawint aking.  
 Ga inatisian mi ge wi tiang;  
 Ijiwijishikang, Mani, kijigong.

MANI API NAGIT.

*Enactong*: (( 'Jesos ga ikitoian )) (( *A tes piada* ))

1. Bapinenimon, aki:  
 Minawasin, kijik;  
 Mani sa aaw nagit!  
 Kitchi modjigisik.
2. Kitchi mewija, Mani,  
 Ki biigonaban;  
 Tchi bi nigiat aking  
 Aw Bemadjiiwet.
3. Ki mamanda-iji nig,  
 Ondjita ki binis,  
 Ba ako *Manisati* o jigiian,  
 Mi eji binisiian.
4. Manito o danissan,

Ga witikemadjin,  
Ogin gaie kit igo,  
Gwanatch abinodji!

5 Ki moshkineshkagonan

Shawendjikewinan:  
Ki mamakasabamik

Win go ga ojiik.

6 Eji onijishian,

Ka nananj awiia

Iji onijishissi:

Keget kid onijish!

7 Ambe! madjigin, Mani,

Wewib nitawigin;

Kakina! ki biigog:

Nigi Egwashinged.

---

*Enuclong* Benissons a jamais—*Mumoiawama*.

Shawenim, nin ganan,

Shawenim, nin ganan,

Ki gwis sa ga agwashimadjin:

Pisindaw,

Shawenindamitaw,

Pisindaw,

Shawenindamitaw,

Epaiwewat ki te,

Epaiwewat ki te.

1. Endashiang kakina,

Ki sitang, nin ganan,

Nin apaitimin

- Ki te epenimoiang.
2. Mi go kigiwa maba,  
Kigwis nind igonan,  
Api go wa nibot,  
Ina tchipaiatikong.
3. Wenidjanissingin dash  
Tchi iji deecian,  
Kit ijideeshkag  
Kigwis ninawind ondji.
4. Ki gi pindjideeshkag  
Tibinawe go win  
Ot onidjanissinge-  
O sakiiwewin'
5. Ketchi minoteeian,  
Pisindaw, shawenim,  
Ketimagisidjik  
Wenidjanissimadjik.
6. Sakinindjinishinang,  
Passigwiishinang,  
Takokiishinang  
Aw ki gwis o mikanang.

---

*Enactong:* D'etre enfans de Marie

1. Keget go nokendagwat  
Ogiiang Mani:  
Ki ga sagianan dash  
Nwakideengin.  
Sagiada Mani  
Nwakideengin:  
Mi go win Anjeni

2.

3.

4

5,

6.

*Enwet*

Eji sagiad.

2. Nwaki-ogimigoian,  
Abidik igo  
Ki ga wi sagiigo  
Nwakideegin.
3. Ki noki-sagiimin  
Kin igo nitam;  
Ki wi sakiigo dash  
Nwakiteengin.
4. Ki kitchi nokendagos,  
Nwakiteeian,  
Ki ga sakiigo dash  
Nwakiteengin.
5. Ki gwis nwaki-sakiik,  
Mi go enendang,  
Tchi sakiigoian sa  
Nwakiteengin.
6. Gwanateh nwakiteeian,  
Ambe na todan  
Tchi iji sagiinang *igoian*  
Nwakideengin.

---

*Enwetong* Je mets ma  
Nin kitchi apenimon,  
Mani ninge, kiiaw;  
Mojag inenimishin  
Wenidjanissingin.  
Megwa bimadisiian  
Ganawenimishin;  
Api dash ge niboian.

Otapinishikan.

Miwineamawishin  
 Anontch batasiwin,  
 Kakwetibendjikowin,  
 Anontch maianatak.  
 Kakisondamawishin,  
 Tehi bwa tibakonit,  
 Ki gwis ga nanishkiak,  
 Achiiian ki teing.

*Enc. 4mg* Vierge Sainte, Rose vermeille

1. Mino Mani, Wegimigoian,  
 Mëminadjigosiian,  
 Genonikwa ki nidjanissak  
 Wi minotaw, wi pisindaw.  
     Ni nanisanisimin aking:  
     Kin dash mindjiminishinang  
     Gwaiak go ijiwijishinang  
     Wakwing wakwing wakwing
2. Jesus kigwis onidjanissan  
 Ninawind go nindawimin:  
 Gaie dash kin ki nidjanissak:  
 Ki wi iji aiawimin.
3. Tehi maminadjigogieg dash  
 Wenidjanissimigongin;  
 Tehi iji babamitagogieg,  
 Kin win, Mani, ki ga tetan.
4. Minik igo wetchibamiliang,  
 Minik igo weteelanz,  
 Minik igo wewiassiliang,  
 Wi tibendamawishinang.

*Enc.*

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

*Enceleng* Omnidie, die Mariae,

1. Ambe, Mani minomada  
Ga mamanda-aiawind:  
Kijiweda, ainada,  
Ninganan sa win igo.  
Minweweda, minomada,  
Marino-wawinada  
Ogimada, ijimada:  
Awi sa win Kiganan.
2. Ta sagia, ta minoma,  
Win keget memindage.  
Ta wawina, ta ijima,  
Tchi sagiind misiwe.
3. Mamikwenim, apitenim  
Minik eshpendagosid:  
Minadenim maninwenim,  
Ga ogwissid. Maniton,
4. Nanansikaw, pagossenim.  
Aw kakina geshkitod.  
Nadjinijim, apenimon.  
Aw ketchi minodeed,
5. Enadidid, memindage  
Wi gikinawadenim,  
Minik ejiwebisidjin,  
Wi gikinowabanda, *n*
6. Kit apitchi binis, Mani;  
Gaie ki biniwe.  
Nebwakadjig, banisidjig.  
Ki nanandawenimag.
7. Ki kikino-wabamigo

- Wi mino bimadising.  
Tibaigan, mi endlian,  
Tehi mino inadising,
8.      Wi pisindaw, wi minotaw.  
Mani ga batadidjik  
Ganodamaw, wawitokaw,  
Kijigong tehi ijaw ad
9.      Bini-Gigang, ga mijiang  
Aw Bemadjiiangid  
Ijitchiken tehi ijaiang  
Ge taji wabamangid.
10.     Ki miwiton, kit angoton  
Anotch bemisanagak.  
Wi miwiton, wi angochkan  
kakina maianadak.
11.     Tibishko kin gyanatch Mani,  
Nin ga bimadistidid.  
Aindian binsian,  
Mi go ge emdikang.
12.     Kiga dedam galo nassab  
Kigwis tehi sagiangid  
Tehi widiang, epitchiang,  
Ga inenimiangit.
- 13      Maminwenim, babamenim.  
Mani, enokitokig.  
Bami, kijaj oma aking,  
Kikinowij kijigong.



MANIMINENSAG, Ontario.

MEKAWANGEWADJIN

WENANIGWENDAGWAKIN

- 1 Wechki aiat oma aking,  
Ga mamandatit Jesus,  
Weweni tehi mikwedaman,  
Mani, nin pagossendam.  
    Gaie nin tehi sagiak      2  
    Mikawamishin            2  
    Ga tit Jesus                2
2. Ekidoian mi ge diian,  
    Gi inat aw Gabriel:  
    Kije-Manito Ogwissan  
    Gigang kit ogwissima.
3. Elisabet kejidine  
    Kit awi shawenima:  
    Mi get iji minodeet  
    Aw eiawat Jesosan.
4. Betleeming api nagit,  
    Keget kitimagisi:  
    Ki bi iji minigonan  
    Wakwing taji-daniwin.
5. Kigwis pakitinigeian,  
    Ki binitago pekich:  
    Kin enenimoian, Mani,  
    Inenimoishinam



52. MANI WIDJINDINOWAGANAK

6. **Jesos** benabamatiban  
Mekawat ki naendam.  
Jesos negainind aaimat:  
Wadjiwind shawen lugwat.
- 

GECHKENDACWAKIN

*Ensisong:* Un fantome brillant...

1. **Nin** bimaw, mi nongom.  
Ba ondji tagwisina.  
Kigwis dash Mani.  
Mi aw ba rawimak.  
Minik ga dodawind.  
Nin ondji gi nissind,  
Tehi mikwendamawak:  
**Mi** ba ondji ijaian.

Baiatadinidjin

Tehi wi nodjimowad.

Mi kigwis ga ondji

Iji matchi dodawind,

Kin, Mani, aw kigwis

Nasikaw, gaganoj:

Ketimagi sidjie

Kege wabenimaken.

2. **Mamakadakamik.**

Aw Keje Manitowit

Gi nibodewendam:

Apitchi gachkendam:

Kitchi aaimendam,

Kega tchi wi nibot.  
Miskwi od abweson.  
Pápańgigani aking.

3. Ki takobinigog  
Anichinabek, Jesus:  
Assining iwedi  
Petakabikissing,  
Assabab eiowat,  
Ki takobinigog:  
Ki pássanjeogog *básh*  
Gagwanissagakamik
4. Minessakawanjik  
Ki bássikwebinigog: *fiás*  
Ki bapinodagog:  
(Kitchi ogima aw:  
Ambessa da iji  
Owiwakwani sa ))  
Mi, Jesus, enikwa  
Neshibapinotokik.
5. Jegwa ki minigo  
Aw kitchi Tchibaiatik,  
Kit inimaganing  
Tchi biminiganat,  
Nissing ki pangishin  
Aw mitik kewishkok. *geru*  
Ejiwinikik dash  
Eshkam go ki totugog.
6. Ga tagwishinan dash,  
Iwedi go wadjiwing.  
Ki nishkadji gisikwanalebinigog  
Ki mindjiminingog:

2 lignes en une seule

Ki webishimigog:  
 Tehibaiatikong dash  
 Ki sasagakwaogog.

7.    Jesos, ga niboian  
 Ima Tehibaiatikong.  
 Iji todawishin,  
 Tehi abadjitoian  
 Ketchitwawendagwak  
 Kit animisiwin.  
 Tehi babamitonan  
 Mashkawendamiishin .

-----  
 PESHIGENDAGWAKIN

*Burong* Le fils du Roi de gloire.

1.    Ki shawendagos, Mani,  
 Kin go ka nigiat  
 Wendjita Debendjket  
 Manito ogwissan.  
       Minawasin, Mani,  
       Manitowi sa kigwis:  
       Onijishi, mashkawisi:  
       Mi go gwaiak Tebendjiket  
       Kagini bimadisi.
2.    Nessogwanagatinik  
 Ga ako nibopan,  
 Gi abitchiba Jesos  
 Neiab ge nibossik.
3.    Jesos wakwing ombishkat  
 Ninawind go ondji,

Ossan owitapiman  
Geganotamonang.

4. Mino-Manito aking  
Ot ijinajawan,  
O p̄inaamawan sa  
Enamianidjin.
5. Gi nibo gaie win Mani:  
Jesos dash win nassab  
O gi abitchibuan,  
Wakwing wi aiawat.
6. Mi dash Jesos kijigong  
Eji assat ogin,  
Tchi ogimakwewinid.  
Tchi witapimigot.

---

*Enochong:* C'est le mois de Marie.

1. Ki minawasiimin,  
Kitchi gwanateh kisis,  
Kin igo, Mani-kisis,  
Weweni mokissen.
2. Ki kitchi sagiigos  
Kin go memindage:  
Ki kitchi minwendazos,  
Kitchi gwanateh kisis
3. Wadjijinihasomat,  
Win kit ondinamag  
Wendji iji apitchi  
Sagiigosian.
4. Aki, sagakitagen;

58. MANI WIDJINDINOWAGANAK

- Kijig, minwassesin:  
Ta mino minokami,  
Win go ondji Mani.
5. Ambe na, anjenitok!  
Anishnabetok!  
Anotch ojtchiganan,  
Maminomik Mani.
6. Kinawind memindage  
Maiani-winsciang,  
Gwanatch ki Maniminnan  
Maminadjiata.
7. Ki minonaweigo,  
Kitchi gwanatch Mani,  
Apine nin deinan,  
Ki ga wi minigo
- 

*Emustoug:* Celebrons la victoire.

1. Ka mashkawisit Jesus  
Ima ga tapinet,  
Tchi anamikamawang,  
Wi mamaoweta  
Ka iji sagiiwet  
Ki gashkiigonan:  
Ondji sheweniminang  
Mamawideeta.  
Nibowin ga nitot  
Enigok minomata;  
Epitchideengin, Epitchideengin;  
Eiapitowengin nagamotawata;

Migwetch, migwetch, Jesus.  
Ki Tchibaiatigom!

2. Api eshkwa nitchiwak,

Gisis gi mōkāshit.

Māmīwise anakwat.

Apitchi mijakwat:

Mi go nassab Manito

Kinwenj wanenimind;

Jegwa misi aking

Kitchitwawawina.

3. Tchibaiatikong ima

Ka te āpāiweng.

Gi māmānjiawak

Ga shingendjikedjik.

Apitchi dash ōndisin

Anamikawindjin.

Mi eko manadjiind

Eko shawendjiket.

4. Kitchitwawisi keget:

Mi ima tchikatik

Agiw kitchi ogimag

Tebasikweniwat:

Roming gaie jaigwa

Misiwe pasigwim,

Kalvering ka tapinet,

wiiaw openimong.

5. Win eta wenijishit

Mi sa ki gashkiit,

Ninde tebaamawak

Minik ka todawind

Sāsāgiwitawata : —

Ot anamessikan

Peshigendagwatiniik

Sāsēgātawata. —

6. Kijig enanigwat

Nakweamagoiang:

Anamakaniik eta

Nongom ki-sadisim.

Misi ga shāgoiwet

Tehi nagamotawang,

Enigokōdeeiang

Widokotatita.

*gissadisim*



*SHITCHITWA ANAMIKACEWIN.*

MANI GA SHAWENDAMIDEET

KADJINIJIMA

GA BATATNIDJIN ONDJI

*Mogana selatigang*

*Extrad.* Comment gouter &

KI bi nadjiniijimigo,  
Mani, neta-shaweningeian;

Kir  
Ta  
Mi  
An  
Wa  
Wi

Mi  
Mi  
Ki  
Mi  
Ba  
Ki  
Wi

Ki  
Os  
Ki  
Ki  
Jes  
Jes

*Man*

*Enw*

1.

Kin Kaininijimigoian,  
 Tassing go geshkendamingin.  
 Mi dash tchi wi shawenimadwa  
 Anind nikanissinanik  
 Wa nishi-banadisidjig,  
 Wi bwa gaganodamawadwa.

KAWIN dash ninawind eta  
 Mi go mamawi endatchiang  
 Minik wawidokotadiiang  
 Ki de eninijimoiang  
 Mi nongom ki sidang mamawi  
 Ba iji apagisoiang,  
 Ki de nind apenimomin.  
 Wi bimadjiishinang, Mani.

---

*Api sagisiltong, Kitchikwa Ekaristitan.*

Ki bi anamikon, kin keget Jesus *ciian*  
 Ostiwining *katasolan*, kin geget Marie ga ogiaan  
 Kin tchibaiatigong *ninawind ga-ondji nissigoian*  
 Kin saki gi pagidenan *kiaur gi bi nodjemoiang*  
 Jesus, jeweningeian! Jesus, *wenijishian!*  
 Jesus, Marie ga-ogiaan! jaweni *nuchinam*

---

*Mandaz bejig, komma irete bejig nagomocin te nagam...*

*Ennetong* Soupirons, gemissons, &...

1. MIKAWIN, inabin,  
 Mani, shaweningen:  
 Wi bahadisiwan



- Kaginik ishkoteng  
 Ga gishpinanadjin,  
 O miskwim gi tibaang  
 Win igo win kigwis  
 Ga-Kije-Manitowit.
2.      Kidimagisiwak,  
 Ka nibwakassiwak:  
 Ga matchideengin  
 Gi iji-dodamog,  
 Ogi nishkiawan  
 Ga nibotagowadjin,  
 O shawendjigewin  
 Gi takokatanawa
3.      Kin, MANI, aw kigwis  
 Nadjgabawitaw:  
 Kin wegimigoian,  
 Gaganotamagen.  
 O mino-deewin,  
 O kijewadisiwin,  
 Mikawam, ga ondji,  
 Nissind, winawa ondji.
4.      Ga iji nishkiind  
 Gagidji, kin, Mani.  
 Mikwendan, wi aion  
 Ki minodeewin:  
 Ka banadisissim  
 Ima ininijimong  
 Mi apane ima  
 Eji bimagdjigong

*Enicetong.* Memorare o piissima Virgo

WI MIKAWIN, Mani Nin-ge,

Ka bagossenimikwanin

Kaginig ki minotawatwa;

Nongom minotawishinam;

Nongom minotawishinam.

1. Gaiat ondadjimong;

Oshawendjigewin

Misi moshkineni:

Missa enadjimong.

Ta angosse nange

Kego enadjimind!

Nin enikasian

Bi bagossenimak!

2 Wenidjanissingin

Ot iji sagian

Banideenidjin:

Ka o bwamigossin

Ga batasinidjin.

O ganaweniman

Wenidjanissingin;

Ot iji mawiman.

3 Nin ni batadowin

Kaiawishkagoian,

Ni bi apangishin

Ki sidang, o Mani!

Nin bi ninigisse *niningi*

Agadenimoian;

Agawa ininan:

Ninge, wabamishin  
 4 Kidaw kin igo win  
 aaw Sheweninget.  
 Gi ānawewisi,  
 Ningad igo nange!  
 Ka wika anisha  
 Ininijimassi,  
 Keiabi go nongom  
 Ki gad igo Mani.

---

*Niwing nagamom* Mani Ode. kin monjak  
 naiadjinijimikwa ga batadidjik:  
 Gaganodamawishinang.

---

Parce, Domine, parce populo tuo  
 ne in eternum irascaris nobis.

---

Tantum ergo Sacramentum  
 Veneremur cernui,  
 Et antiquum documentum  
 Novo cedat ritui:  
 Præstet fides supplementum  
 Sensuum defectui.  
 Genitori, Genitoque,  
 Laus et jubilatio.  
 Salus, honor, virtus quoque  
 Sit et benedictio:  
 Procedenti ab utroque  
 Compar sit laudatio.

Panem de cœlo præstitisti eis: — Omne delectamentum in se habentem.

*Gu ishkwâ Tchibakitigonamageng ta nagawew.*

Adoremus in æternum sanctissimum sacramentum. *Akijita nagawew*

Laudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.



ANAMIKAGEWIN

TCHIPALATI-KO-WININIWAK

EJI GĀGĪDJIAWAT JESUSAN

---

Ecce panis Angelorum,  
Factus cibus viatorum,  
Vere panis filiorum,  
Non mittendus canibus.  
In figuris præsignatur.

Cum Isaac immolatur:  
 Agnus Paschae depvtatur  
 Datur manna patribvs.

Bone Pastor, panis vere,  
 Jesu, nostri miserere;  
 Tu nos pasce, nos tvere,  
 Tu nos bona fac videre,  
 In terra viventium. Amen.

*Fransong: MON DOUX JESUS, enfin . . . .*

Mino Yesus, iwedi ebiian,  
 Ki deing nind ininijimomin:  
 Mi ki sidang nongom wendji  
 Iji apangishinang. Mino Yesus!  
 Kide Yesus, nongom igo *memwetch*  
 Ondji iji shawenimishinang:  
 Kit iji gagidjiigo,  
 Nongom eji abiang, Mino Yesus!  
 Wi mikwendan: mi anishinabek  
 Ondjita ga gishpinaanatwa.  
 Ki miskwim gi dibaaman,  
 Gi nibotawatwa sa Mino Yesus!  
 Mino Yesus, shawenimishinam:  
 Wi andjideeshkawishinam dash  
 Tehi iji minoteeiang,  
 Andjibimatisiiang. Mino Yesus!  
 Ki te, Yesus, mi nongom abitik  
 Ge wi iji shawendjigemagak;  
 Iwe ki minodeewin  
 Iji wabandaiwen, Mino Yesus!

*Minarua tu nagoimem:*

*Emectang:* Jesus wegwissian

Ave, maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Iater omnes mitis,  
Nos culpis solutos  
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætetur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

*Konin a mechl wat ta neyomen. di anshendwising too*

**Ave** maris stella. *Minu g. etc.*

**Minawanigosin.**

(**NANDAWABANDAN WETI**

eko 27. **DASSWEGAK** )

*Konin gao ta neyomen.*

**Jesus** wegwissian.

*Konin dach*

**Parce, Domine** ...

**Tantum ergo.**

**Panem de caelo** ..

tibishkosago, wedi eko 62 wejibii

*Gi alle. 27. Kitchitwawendagosig*

**Kaginik** mamakateninata,

**Jesos** manadjata

**Ostiwining, Ostiwining,**

**Ostiwining** kaso


**Kakina** Enishinabewitig. kitchi-  
twawinik Kije-Manito: kitchitwa-  
winik, endasso-winsoiig.

**Win** kaginik ki shawenimigonan  
kakina gae minik ekitot, kagini de-  
bwewinagatini.

**Kitchitwawendagosig.** Weossi-  
mind, gae Wegwis: mind: gae  
**Wenijehit** Manito.

**Epitch** kichtwawendagosig<sup>oba-</sup>  
nen, gaiat, gae neyomen: kaginig  
...  
*ing.*

---



NEGAMONGIN, EJITCHIKENGIN

AWIA MANINDJIN

KEGO WIDJINDIWINI KIKINOWADJIOWIN

EJI ANI ASSIGONGIN

WIDJINDIWINING.

---

AW GA TIBISATCHISET IW PINAMA-KARWE-  
KIKENINGOWIN NENDAWENDAGWAK IIMA  
WIDJINDIWINING:

GA INENIIND DASI IIMA KAKIKITOWINING:  
WEWENI GAIE KIIA GA WEBINIKET, GA SHA-  
WENDAGSIT GAIE: BI OTCHITCHING WANI-  
GABAWI ENASSAMINIT KITCHITWA MANIAN  
TAKOMANG WASSAKWANEDSIGAN.

*Makawoibonnie dash o madji naganon*

Ontas ijan ga kijiang.

*Kema iwe telioi la antigwak.*

Veni, Creator Spiritus,

Mentes tuorum visita,

Imple superna gratia,

Quae tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,

Altissimi donum Dei,

Fons vivus, ignis, charitas.

Et spiritalis unctio.

---



Digitus Paternae dexteræ.  
 Tu rite promissum Patris,  
 Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus:  
 Infunde amorem cordibus:  
 Infirma nostri corporis  
 Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,  
 Pacem que dones protinus:  
 Ductore sic te praevio  
 Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,  
 Noscamus atque Filium:  
 Teque Utriusque Spiritum  
 Credamus omne tempore.

Deo Patri sit gloria,  
 Et Filio, qui a mortuis  
 Surrexit, ac Paraclito,  
 In saeculorum saecula.

Amen.

*Minawa* Konima .win Mekatewi-  
 kawaiaie ikito nissing:

Kit anamikon, Maui...

*Minawa dash*

I. INIW WA MINIMIND  
 MANI-MASSINIWABIKON

pinama ot iji kakwedjiman;

1. Kit inendam ma kaginik tehi  
 wi anokitawat Kitchitwa Maui  
 manda o Widjindiwining?

Ta wi nakwetam En. Nosse.  
 2. Ki ga wi ijiwebis ina; gaie ki  
 ga wi tibigaton ina iw minik oji  
 windamagong ima Widjindiwini  
 inakonigewining, get iji bimatieit  
 sa go aw gwaiak Mani-Widjindi-  
 nowagan? Nak. En.

3. Memindage dash ki ga wi ikit  
 ina, tassing sa gogeani le jebawa  
 gakin, tassing gaie geani bogoshig-  
 in nissing: (( Kit anamikou, Mani.. ))  
 tebi iji anamietatieg P

4. Ki ga wi nansikan ina wewe-  
 ni iwe kitchitwa webinigewin, ga  
 ie kitchitwa Evkaristiwin kanage  
 ningoting endasso kisiswagak P

5. Ki ga wi tagwishin ina mo-  
 jak tassing ge mawandjitingin wi  
 anamang, kishpin keget to gashki-  
 toian? En, Nosse.

Gi iji nakwetang, o ga windan  
 iwe PAKITINITISOWIN Twedi  
 eko 10. dasswegak, )

Kitchitwa Mani...

*Koniam nesciam quia nescierikwamatis et anamiekawon inia  
 Mani nesciniwabikon o nabikonan dash.*

*Missa o iji nescion in. Tikhiniatigowammat.*

Benedictio Dei omnipotentis Pa-

tris, et Filii, et Spiritus-Sancti, descendat super te, et maneat semper. Amen.

## 2. INIW DASH WA MINIMINT WIDJINDIWINI-MASINTCHIGAN

Mekatewikwanaie pinama od iji kakwedjiman:

Kit apitchi kijendam ina apine tchi wi kitchitwawinat kitchitwa-Mani, ki ganan, iima o Widjindiwining binish tchi ni boian?

Nak. En, Nosse.

— Mi nindawatch get inendagosian:

1. Eshkam sagakatch tchi iji bimatishian, endaian, misiwe gaie.

2. Manda Mani o Widjindiwin tchi apitchi sagitoian, tchi babamendaman gaie.

3. Kikendamanban kego get ondji manendjikatekiban iwe Widjindiwin, nebwakangin keret, ebitchingin anawi, ki ga ijichige tchi bwa ijiwebak.

4. Kego anonigosiwin iima Widjindiwining anonigoian ki ga nan dawenimigos kitchi weweni tchi iji tibisatchigeian.

Kit inendam ina kakina manda  
tehi wi ijiwebisihan eji widamonan? *win*  
nak: En, Nosse.

Nindawatch neiab ki Pakitinitiso-  
win wawindan weweni:

KITCHITWA MANI... (iweti  
eko 10. dusswegak )

Mekatewikwanaie gi sikaanda-  
wat massinitchganon o minan o  
nindjining, ot iji windamawan dash  
(( Mi tanassak apine get iji widji-  
aiawat aw kitchitwa Mani, kiga  
nan. Ot anamietawan  
tchipaiatikonamawat.

### 8. INIW WA MINIMINT TCHIPAIATIKON

Mekatewikwanaie pinama o  
ga iji windamawan:

Mi wa ondji minigoian tchipaiatik:

1. Kitchitwa Mani witokok iima  
o Widjindiwining

aw Yesus ga minoteet Debenimi-  
nang, ga apitehi shawenimat Ani-  
shinaben; mejak idash eni-nishki-  
igodjin, ki ga wi kakisoma, me-  
mindage en amat iima Kitchitwa-  
Evkanistiwining kingwind ondji,

2. Ki ga wi shawendagos gaie

weweni iw ondji. ( to iji gashkitoian keget ) nitam anamickijgak, tassing geani matakinaccjn kisis.

Mi dash gaie iwapi, ki ga bi otchitchingwanigabawittawa. api kitchitwa anamikagewinagak, takonaman wassakwaredjigan, tehi iji kakisomat aw Jesus, Anighinaben ondji

3. Epitchian dach tolyji minosidjigeran' ocmu amsatumbenang, amishinabek sa tehi wi mino ijiwewisawat, memindage dash tehi mikwesigwa. mi go tchi apitchi inendaman' e e ( kawin nin nin ga minikwesin mi eta nendagwak iban, tanassag go tibiehke eji odapinikatek gego mashkiki, api onsam aiaunin-igin. )

Kakina da h nanda minik eji windamonon kut inendam ina tehi wi tib'satchigelan gashkitoian igo keget?

Nak. EN. Nosse.

*Mekatekhesanaie o sgarotewer Telal alatigen, o nabikenen, el anawitawen.*

GA IERWA NI MINICONGIN BEGO TOWA  
TA PAGANON ENDE IWETE BAGAMOWIN.

*Enwelong: DIEU TOUT-PUISSANT, pere..*

1. **Jesos, Gwanatch Weossiminan,**  
Kin eta go kit onishish:  
Kin eta go ki sakiigos:  
Nin ga tebis sakiinan.  
Ajaie go nin gi kijendam,  
Kin, Jesos, tehi sakiinan:  
Kakina ta nonde banatat  
Tchi bwa boni-sakiinan.
2. **Wekonen ge sakitoianban**  
Minik aking endagokin?  
Wejimongin ejiwebakin  
Ta abataton inange!
3. **Kitaw kin ni Kije-Manitom,**  
Ga kijiit kitaw sa kin:  
Kitaw neiab bemadjiian,  
Ge sakiak, kitaw Jesos!
4. **Awenen ge sakiakiban**  
Nawatch saiakiigosit?  
Awiiia nange pekanisit  
Awashimo ni sakiik!
5. **Ki nondessen inange, Jesos**  
Kego go saiakitongin!  
Ki nondessen inange kego  
Wendji mino bimatizing.
6. **Atekwen idash gego gwaiak**  
Ge kiteni sagitongiban  
Kin anawi, kin igo eta  
Ki sakiin memindage.

7. Yesus saikiigostian  
 Kin gwanatch Debenimian  
 Ijitchiken apine eshkam  
 Eshkam go tchi sakinan.
8. Mani ninge, Yesus weginik,  
 Anjenitok, endatchileg,  
 Yesus kijigong saiakieg,  
 Gaie nin, nin ga saki,



### ANAMIE-BIMOSSEWIN.

Kanage nijing endasso kikino-  
 nowin Anamiebimossewinagak.

Kitchitwa Mani ga bini-<sup>u</sup>ojigit,  
 gaie dash Kitchitwa Mani kijigong  
 ga ijat, api ondji eni manadjitagas-  
 iwangin, mi api kijirak eji ana-  
 mie bimossewinagak.

Api ge wi iji manadjitagani-  
 wang, aw Naganisit waiba kija o  
 ga kakwedjiman Mekate-wikwa-  
 naien, konima tehi iji kiweiasso-  
 anamiangiban, iw sa kiweiasso-

anamiawin eteg mañda massina-  
 iganing iweti eko 24) daswegak O  
 manadjiigowinan kitchitwa Mani,  
 Kishpin, En, ikitot Mekatewi-  
 kwanaie, negamodjik, mawandjiti-  
 wag tchi wi mikwendamowat kaki-  
 na minik eni nagamowinagak iima.

## O MANADJITAGAN

### MANI GA BINI OJIGIT.

#### ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, nongom kijigak, wendji iji  
 bimiwinikasot aw kitchitwa Mani  
 anamie-bimossewining, epitch wi-  
 dji-minawana gositamawang ba iji a  
 pitchi shawenmigot Kije-Maniton,  
 gaie epitch onoadjiiang tchi wi  
 ani kikino-wabandamawang o bi-  
 matisiwin ooma aking.

GA ISHKWA Kiweiaso-anami-  
 ang; gaie ga ishkwa kakikwet Me-  
 kate-wikwanae:

Nitam ta nagamom aniat iwe  
 nagamowin, (wedi 3 daswegak.)

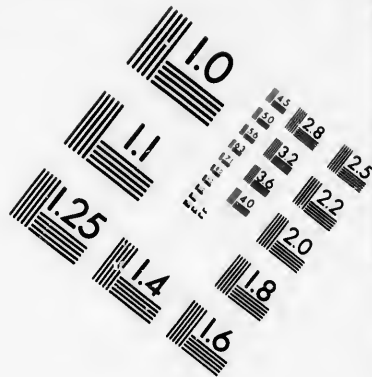
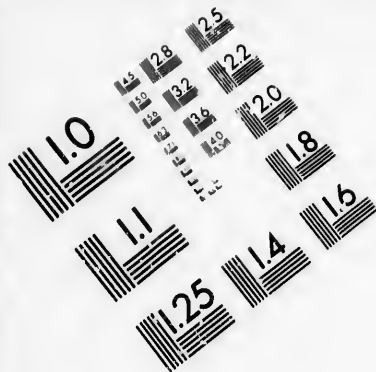
Kit anamikon,

Kin, Wenijishuan;

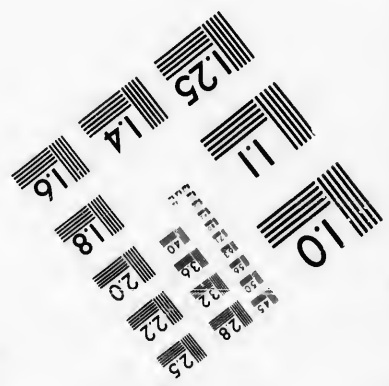
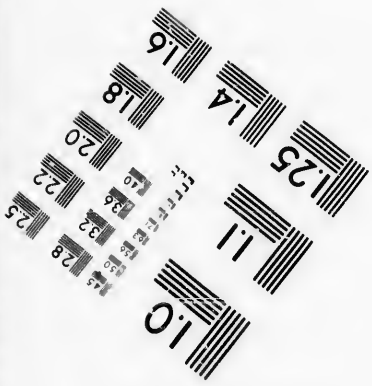
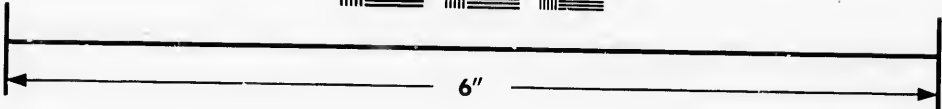
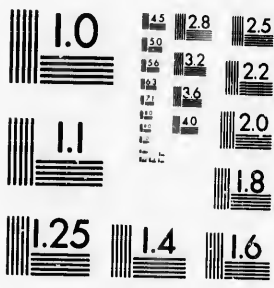
Megwa dash iji nagamong, En-







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 672-4503

0  
15 28 25  
12 32  
10 36 22  
18 20  
16

10  
50 50 50

dashiwat igiw wa bimi-takonangik kego kikiweon, o natinawan, iima dash entaji aiawat o Widjindinowaganimiwan, nigan, mi iima nakawe ba ijinibawiwat. Ajegwa dash iji aiawat, tchi bwa wi pasigwing wi bimosseng, aw Naganisit ininiwak, epitowet, o windan iwe pakitinitisowin (eko 10 das..)

Kitchitwa Mani...

Ga ishkwa iji pakitinitisong:

1. Igiw Mani-Kwiwissensak pasigwiwag nagamowat o nagamowiniwa (iwedi eko 22 dasswe,) Mi dash eji biminikatamowat iwe Mani-biminiganak bemi-nagamowat o nagamowiniwa. O pikwanawang idash, mi go papige eji ani mossewat Mani-Oshkinigikwek.

Mani-Oshkinigikwek o pikwanawang, mi go nassab Mani-Ikwewag papige eji ani bimossewat.

Mani-Ikwewag o pikwanawang, mi go nassab Mani-Winiwag papige go eji bimossewat.

Naganisidjik idash ishkweiang o Widjindinowaganimiwan mi iima eni nopinakiwat.

Igiw gaie Bemi-takonangik li-

kiweonan niganossewag eji nibi-  
nessenit o Widjindinowaganimi-  
wan.

Kakina dash bebesho nenijos-  
sewag: pesikam gaie go, memin-  
dage iima pindik anamiewikami-  
kong.

Aiandj-otapinamatiwat idash i-  
we Mani-biminiganak, nitam Ma-  
ni-Oshkinigikwek; minawa dash  
Mani-Ikwewak, minawa dash Ma-  
ni-Wininiwak; igiw winitamiwa  
wetapinangik, api go wetapinamo-  
wat, mi api eji madji nagamowat  
winawa o nagamowiniwa, mi dash  
eji ani bimi-nagamowat iw.

## MANI KIJIGONG EJAT

### ANAMIE BIMOSSEWIN.

Mi, iwe api kijigak, wendji iji bi-  
minikasot kitchitwa Mani, epitch  
onanigosinaniwang, kijigong om-  
binikasot aw ki ganam, kitchitwa  
Mani; gaie epitch nandawenda-  
mang, epitch pagossendamang ga-  
ie tchi wi nopinanang kijigong ejat.

Iwe minik idash ejitchikeng,  
negamong gaie, anamie-bimosse-  
winagak, api menadjitaganawang

MANI GA BINI OJIGIT. mi go

gaie minik ejitchikeng, negamong  
gaie nongom kijigak.

Otenang idash iji bimiwinika-  
set kitchitwa Mani, wawassa eni-  
wek iji-ani-nanansikam iniw ga  
sassegatchikatekin iima mikanang  
Nogigabaw-Atopowinan.

Nindawatch megwa eji bimos-  
sewinagak pekanakin gaie Ma-  
ni-nagamowinan iji bimi-nagamom,  
eji minwendamowat igo igiw ne-  
gamodjik.

Kishpin geie go iji no-  
pinakiwanitiwat Mani-Wininiwak,  
Mani-Ikwewak, Mawi-Oshkinigi  
kwek: gashkitossigwa sa go tei  
wi nanondamatiwat eji nagamo-  
wat, igiw negamodjik wasa eia-  
djik, konima gego ta iji bimi-  
nagamowag, konima gaie ta ma-  
mawi bimi-anamiawag.

Gi ani tagwishing idash iima  
gego Nogigabaw-Atopowin eteg.

Mi iwe ge ani nagamonganind  
sa iwe nagamowin:

Ave Maris stella

( iwedi eko 65 dasswegak: )

Minawa dash Mekate wikwa-  
naie ta ikito nissang:

Kit anamikon, Mani...

Mutawa dash gego pakan wia igo  
ge inendamokwen, ta ikito, matwe  
nagamot, konima go manda:

*ORA PRO NOBIS, SANCTA DEI GENITRIS &c.*

Mi dash get iji passigwing wi  
ani bimosseng.

## MIGWETCHIWI ANAMIKAGEWIN

### JESUS OTE EJI ANAMIKAWIND

*PANIS ANGELICUS FIT PANIS HOMINUM.  
DAT PANIS COELICUS FIGURIS TERMINUM:  
O RES MIRABILIS! MANDUCAT DOMINUM  
PAUPER, SERVUS ET HUMILIS,  
TE TRINA DEITAS UNAQUE, POSCIMUS,  
SIC NOS TU VISITAS, SICUT TE COLIMUS;  
PER TUAS SEMITAS DUC NOS QUO TENDIMUS,  
AD LUCEM QUAM INHABITAS. AMEN.*

*Koncima-mcolikus*

*O SALUTARIS HOSTIA!  
QUÆ COELI PANDIS OSTIUM,  
BELLA PREMUNT HOSTILIA,  
DA ROBUR, FER AUXILIUM.  
UNI TRINOQUE DOMINO  
SIT SEMPITERNA GLORIA,  
QUI VITAM SINE TERMINO  
NOBIS DONET IN PATRIA. AMEN.*

*Uraetang. Au Dieu d'amour gloire a toute heure.*

1. JESUS ote wāwijendanda:  
 Kape-kijik, kape-tibik,  
 Apine go sakitota:  
 Mi go win eji sakiinang.  
 Ka wika wahendansita  
 Josos eji sakiinang:  
 Ka wiku bonendansita  
 Ote meshkwat tehi sakitoiang
2. O sakan ga ojiadjin,  
 Ot apitchi āgāwānan:  
 Apegish go sakiwat!  
 Mi apine einenimat.
3. Kakina Bwaijanawitoleg,  
 Ambe! bi nansikawishik:  
 Nindeing bi anwebiok:  
 Mi apine eninang Josos.
4. Mojak ki gi sakiigonan,  
 Ki gi mino totagonan:  
 (( Eshkam ni wi shawenimag, ))  
 Mi apine einendang
5. Okakigan o pakakonon:  
 (( Mi ninde, wi wabandamok:  
 Mi eji sakiinagog. ))  
 Mi apine eninang Josos.
6. Keket, Josos, ki nissitoton:  
 Ki kitchi windamon idashy  
 Kuginik kuga sakiin:  
 Kite hi ga misonawein.



KONIMA MANDA MESHKWAT:

*Enactong:* Du Dieu d'amour, d'amour,

Kin dash, ninde

Ote Ga agwashinget,

Epitching, epitching, sakiton,

Pishizendagwiton:

Kite nin manadjiton, Jesus,

Kite nin manadjiton, Jesus,

Nin manadjiton, Jesus,

Kite, kite, wendji sakiliang.

Ki te, ki te, wendji sakiliang

1. Kin ninde eko pang'amān,  
Ki shawenimigon tassing kajigakin

2. Ostiwining, ninde, inabin:

Mi ima naiagwak osakiiwewin.

3. Migwetch, Jesus salakiliang

Gaie nin ki minin ondjita go ninde.

KONIMA MANDA MESHKWAT

*Enactong:* Chantons les combats & la.

1. Kite kinagamotamago:

Kite ki sakitamago:

Jesus, ga kitchi sakiliang.

Migwetch eji sakiliang.

Ga apitchi sakiitingin.

Ki wi iji sakiigo:

Kin sa eji sakiiweian.

Ki wi iji sakiigo.

2. Jesus keget gi sagiiwe  
 Megwa bimadisit aking;  
 Mi dash oteing keget igo,  
 Mi ima ga sagiiwet  
 Konima Ossan gi sakiat,  
 Konima anishinabea  
 Oteing mi ima apine  
 Ga iji kitchi sakiat.
3. Nongom idash, kijigong alat,  
 Apitchi go sakiawe:  
 Minik eji sakiawekwen  
 Awenen ge te inapan?  
 Awenen osakiawewin  
 Ke te apitendamowapan?  
 Oteing idash mi apine  
 Mi ima saiakiawet.
4. Keget apitchi onijishi  
 Jesus kakina wiiawing  
 O teing idash memindage  
 Kitchi onishishi ima.  
 Kego nange onishishiwin  
 Nondesse ima oteing;  
 Kego nange shawendjigewin  
 Wika ki nondesse ima.
5. Win Kije-Manito Weossit  
 Mi go tibinawe ote:  
 Manito ote ki gat itan:  
 Jesus issa mi go ote  
 Epitch igo kitchitwawinat  
 Win aw Meia-Tibendjiget:

Mi get apitch manadjitoian  
Gaie go win Jesus ote.

6. Tchi iji sagiigoian dash,  
Kawin go ningotchi pakan  
Ninga ondinamagossimin,  
Mi eta kiteing, Jesus;  
Jesus, kiteing abitik go  
Wi ondinamawishinam  
Ge ondji sakiigoian  
Minik igo enendagwak.

Maiamawi Tibendjigeian,  
Gwanatch Nesso-pejigoian,  
Kin sa go enendagosian  
Tchi kitchi sakiigoian,  
Kin igo win wi mijishinam,  
Ima go, Jesus oteing,  
Tchi mamawi sakiigoian  
Apine kagigekamik!

---

*MINAWA TA NAGANOM*

- KEMA*: Kitchi debweiendagwad (-82-)  
*KEMA*: Api wejigian, Mani, (-83-)  
*KEMA*: Kitchi gwanatch... (-80-)  
*KEMA*: Mani, maiadjaian... (-48-)  
*KEMA*: Ketchitwawendagosian (-88-)

*MINAWA DASH*

Tantum ergo  
Minik gaie etekin wedi (-68-)

## WA NAGAMONGIN

## ENAMESIKEWINAGAKIN.

## MAIADJITAMING.

*Emoetong:* Cœur de Jesus, cœur a jam

1. Ki pindikon oma Tebendjigcian,  
Ano kitchi kitimagisiian:

Ondjita dash tehi de manadjiinan,

Kigwis Jesus nind apenimonan.

Jesus nosse, minik ejitchikeian,

Mamawi kin ni wi ijitchike:

Ki ganonin aianwenindisoian:

Kin dash, nosse, gassiamawishin.

2. Debenimik ot ijinikasowin

Apenimen, kin igo ijiian,

Mi go keget, gwanatch Debenimian.

Wendji kitchi bapinenimoian.

Mamawi win kigwis ki manadjiin:

Mamawi win ki mamoiawamin;

Mamawi win gwaiak ki gāgidjiin:

Mamawi win ki pagossenimin.

3. Anjenitok, ambe ina ishping.

Tebendjiget pishigendagwiik:

Kinawa go, gaie dash go ninawint

Nab inata: ((pishigendagosi:))

Weossimind win pishigendagosi:

Wegwissmind pishigendagosi:

Gaie massab Weishishit Manito

Tetibishko pishigendagosi.

4. Kigwis Jesus ominowinsow<sup>wing</sup>

Nongom ondji nandotamagoian.

Kin, nossinan, pisindawishinan,

Weweni tchi babamitagoian.

Kakina ga angwamitagoshian,

Minik gaie ka kakikingeian

Mijishinan gwaiak tchi kiken<sup>daming</sup>

Gaie gwaiak tchi ganawendamang

PESSIGWING MINWADJIMOWIN ONDJL

*Ensetong:* Au tour de nos sacres autels

1. Mi pessigwing wi nondaming

Gwanatch minwadjimowin.

Tchipaiatikonikem dash

Tchi wi mindjimendamang.

Kitchitwawendagwatini

Jesus ot ikitowin:

Shawendjikemagatini

Weweni pisindaming.

2. Keget, Jesus, nindebwetan

Minik ga ikitoian:

Gwaiak gaie ni wi totam

Eji kakikimiian.

Widokawenimishin dash

Tchi iji gashkitoian;

Kijigong tchi otitaman

Gwaiak babamitonan.

WEMBINAMAWIND KIJR-MANITO  
WA ANDJITONGIN.

*Enactong:* Stupete, gentes.

1. Pakidjikewin  
Ketchitwawendagwak.  
Debenimiiang.  
Kit ombinamago:  
Pakwejigan sa  
Ki gwissisan  
Wiiawining  
Wa andjitchigasot.
2. Minawa nassab  
Kit ombinamago  
Minikwadjigan  
Wa andjitchigateg  
O miskwimining  
Ki gwissisan,  
Onissigowin  
Mekwendamawangit.
3. Debenimiiang  
Nin tehitchagonanik  
Kisiiabawaj:  
Kisiiabawaton  
Ninde inanin  
Ondjita sa  
Tehi binisiiang  
Jesus habiangit.

KEJIWENG MIGWETCHIWIIWEWIN.

*Enactong:* Landa, Sion,

Nongom, ninde, pisan abin:

Jesus jegwa bi tagwishin:  
Apitchi pisan abin.

Keget kitchi minwewessin  
Kitchi gwanatch nagemowin,  
Ishpiming bitwewessin.

Kijik, wawinj ki Manitom;  
Aki, wawinj ki Manitom:  
Apitchi kitchitwawinj.

Kitchi pishigendagosi,  
Kitchi pishigendagosi  
Ishpiming Tebendjiget

**WENBINANING KITCHITWA EUKARISTIWIN**

*Enactong:* Par les chants les plus mag.

1. Anawi, kitchitwa Ostiwin,  
Keiabi kit ijinagos.  
Keget Jesus kin igo kitaw,  
Kit apitchi manadjijn.  
Kin, kitchitwa minikwadjigan,  
Jesus omiskwim kin keget:  
Jesus sa omiskwim ninawind  
Ga ondji siginikatek.
2. Kin, Kije-Manito nosainan.  
Neiab rigwis ki wabama  
Ga iji nissawindibanen  
Ima tchipaiatikong.  
Neiab wiaw pekitinamok  
Otapinamaw wewent:  
Pisindamaw enenimiiangit,  
Tchi iji shawenimiiang.

**HONIMA MESSIKWAT, API ESHPINAMING:**

*Bandung:* Courbons nos fronts res..

— Kalasotamonang wiiaw

— Nawakitawata Jesus:

Abi sa oma win igo.

— Nakweamawatanik idash

Ishpiming enitagosiwat:

Kin eta, Jesus, kaginik

Ki ga kitchi sagi go:

Kin eta, Jesus, kaginik,

Kin eta, kin eta,

Ki ga kitchi sagiigo:

Kin eta, kin eta,

Ki ga kitchi sagiigo.

Nossinan, ki nidjanissak

Pisindaw enenimikwa:

Shawenim, anamietaw;

Ki sagienimigog isa,

Mi go enigokodeewat.

*Bandung:* Par les chants les plus mag.

1. Nossinan, kijigong ebiian,

Kit ijinikasowin sa

Apegish kitchitwawendaming!

Gale kit ogimawiwin

Apegish pi odissigoiang!

Iw dash kin enendaman

Apegish tibishko kijikong

Mi go aking ijiwebak!.

2. Mijishinam nongom kijigak



— Ket opakwejiganimiiang.  
 Tibishko ninawint memeshkwat  
 Iji bonenimishinang:  
 Keko ijiwijishikangen  
 Kakwe-tibendjigewining.  
 Midagwenamawishinam dash  
 Anotch kego maianatak.

AGNUS DEI, PEKITEBOTISONG NITAM.

*Enwotang:* Omni die, die Mariæ

1. Kin gaiassiamawadwa  
 O batadowiniwan  
 Igiw ga batatidjik,  
 Jesus, shawenimishin.  
 Kawin tehi pindikawiaan  
 Nind inendagosissi;  
 Mane ningot ikitoian,  
 Ta nodjimo nin tchitchag.
2. Ga batajiwebisit,  
 Jesus, kirimagenim:  
 Nind apitchi anwenindis;  
 Nosse, shawenimishin.  
 Ki shawendjigewin eta  
 Ki ga wi abadjiton  
 Tehi wi bonendarawiaan  
 Minik ga batatiaan.

WA SHAWENDAGOSING

*Enwotang:* A tes pieds, o Marie!

Jesus ga ikitoian,  
 ((Nind ab Ostiwining.))

Mi endanenimanan:

Kiiaw ashamishin.

Nind agatendam keget

Ga bata tilanin:

**Mano** shawenimishin;

Kiiaw ashamishin.

Ki ga iji shawenim

Tchi wi mino tilan;

Mi sa wendji inanan:

Kiiaw ashamishin.

Keget ki sakiigos,

Ki saki dash gaie:

Nin gaie ki sakiin;

Kiiaw ashamishin.

Jesus kit agawanin:

Pi pindikawishin:

Ninde bi otapinan:

Kiiaw ashamishin.

*GA SHAWENDAGOSING.*

Mi jegwa kit abitaw:

Keget ni minwendam:

Kit apitchi shawenim;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Nongom go ashotuan

Ninde sa kiteing:

Mojak tibenimishin;

Migwetch, gwanatch Jesus.

Mojak abitawishin:

Kin eta nin teng

Apine bimatisin:  
 Migwetch. gwanatch Jesus.  
 Mijishin, apine go,  
 Tchi mikwenimanan;  
 Tchi nita-sakiinan.  
 Migwetch, gwanatch Jesus.  
 Kijatawenimishin:  
 Mindjimenimishin;  
 Nin idash tchi ininan:  
 Migwetch, gwanatch Jesus.

NALASIKANG MEKATE-WIKWANAIT MASINAGAN.  
*Enwetong:* Ave Maria stella.

Nongom kitchi migwetch  
 Kitinenimigo,  
 Nesso-pejigoian,  
 Ga shawenimiiang.  
 Sasagiwidjigan  
 Ketchitwawendagwak  
 Mi go ima migwetch  
 Egoian weweni.  
 Mijishinang idash,  
 Jesus kigwis ondji,  
 Apine kaginik  
 Tchi wi mino tiiang.  
 Wenijishing eta  
 Tchi wi mikwendamang.  
 Tchi wi ikitoiang,  
 Tchi wi anokiiang.

---

## EUKARISTIWIN WETAPINAMING

## TCHI BWA OTAPINAMING.

*Eustorg* *Toujours, toujours, lorsque de cette*

Jesus, Jesus, keiabi na ningoting  
Ki gat iji nasikotatimin:

— Jesus, Jesus, mi go kitchi weweni;

— Kitchi migwetch ki mino-teewin:

Kawin wika kit ishkwa sakiisimin

Eshkam, eshkam, ki minototawimi

Ki wi aton kitchi sakiwewin

Mi go ima nindeinang, jesus!

Jesus! Jesus! Jesus! Jesus!

Jesus, Jesus, kitchitwa Ostiwining  
Apitchi go kit indanenimin:

Jesus, jesus, kiiaw nind apenimon.

Kin eta go wendji tebisiiang

— Kin wewinge maminaweniminan; <sup>cl</sup>

Ki sakiin, ki nandawenimin:

Ano kitchi tabassendagosiiian,

Mano ninde bi abitan, jesus.

Jesos, Jesos, gwanatch bemaadjiiian

Mi go migwetch bi nansikawiiian;

Jesos, jesus, ki nidjanis sa nin win

Ki wabandan anawi endiiian:

Batinewak anotch shangenimidjik

Batainat anotch nenisanak:

Anin idash ket ijiwebatokwen

Bwa apitchi widjiian, jesus<sup>p</sup>

Jesos, Jesos, mino Manishtani<sup>shins</sup>;

Kin memoian batatowin aking,

Jesos, Jesos, newadjiwiniwian

Kijigong wendji tetagwishinong;

Wikomishin; kiiassim ashamishin

Wedi sa tehi otissabaminan.

Kin eta go kitaw mikan, debwewin,

Gaie dash bimatisi<sup>win</sup>, Jesos.

Jesos, Jesos, tehi bi pindigawian

Kawin nind apitendagosissi:

Jesos, Jesos, ningototon ikiton:

Mi ge ondji nodjimot nintchibam.

Keget igo nind apitchi gashkenda<sup>m</sup>

Iiw ondji ga bi batatian;

Wegonen! ka kigi sakiissinon,

Ketchi sakiigo-siaan, Jesos.

Jesos, Jesos, kiiaw, 'win go kiiassim

Mi nin tchibam wendji bimatisit

Jesos, jesus, nin tchibam wassinidji<sup>n</sup>

Tibinawe kiiassim omidjin:

Midjit idash apitchi tino aia

Mashkawisi, ondiian mi endit:

Kigishkok dash, gaie kin kigish<sup>kawit</sup>

Ta kagige bimatisi, Jesos.

#### KONIMA MESUKWAT

*Enochang:* TU vas remplir l'espoir..

Keget kitchi minawanigwendag<sup>n</sup>

Kin go, Jesus, kitaw ba odishit

Kin na, Jesos, kin na ki wi pindir<sup>eb</sup>

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Mino Jesus, mi ninde bi abitan.

Mino Jesus, bi pindigawishin.

Ki mojiin Ostiwining abiiian:

Keget igo ki missawendagos;

Keget igo ki kitchi sakiigos:

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Jesos, gwanatch wasiniwiniwiiian

Bakwejigan bemadjiiweian:

Bakwejigan Keje-Manitowiiian:

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kin kisissong nawatch go baniiian

Ejashkiwit ki wi abitawa:

Mi na Jesus eji sakiweian!

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kawin anang kin enassamabiiian.

Kawin kijig, kawin gale kisis,

Kawin go win Anjeni binisissi:

Kin dash ki wi abitaw nindeing.

Ka nishkiik kit iji bonenima

Ki totawa sa'akitingin;

Ki wikoma oteing ki wi aia:

Kin na ki wi abitaw nindeing!

Kin go, Jesus, ajaie ki gi totam:

Kiiaw jegwa ki gi aton wedi

Kit inendam tchi bi pindigawiiian:

Jesos, ki ta abitaw nindeing!



## KONIMA MESHKWAT

*Enoching:* Abaisse les Cievx

1. Mi nongom neiab  
Keiabi ki wikom, Jesos,  
Mi nongom neiab  
Tehi wi pindj-abitawiiian.  
Mino Jesus. kitchi migwetch:  
Enenimiian.  
Jesus, Jesus, Jesus,  
Ki ta bi pindigaw:  
Kin ninde nendawendaman:  
Ki ta bi pindigaw:  
Ninde ki ga tibendan.
2. Ga ikitoian  
Kit apitchi debwetamon:  
Ga ikitoian  
Mi go memwetch ejiwebak:  
Ostiwining kit ab keget:  
Kit ikit sa kin.
3. Ki manadjiin,  
Kit apitchi manadjiin.  
Ki manadjiin,  
Kin, Meia-Tibendjigeian:  
Meia-tabassendagosit  
Mano shawenim.
4. Nongom ki wi mij  
Minik igo aiawiiian.  
Pama ki ga mij,  
Kaginik tehi wabaminan.

Kilaw sa nind aponimon.  
Sheweningeian.

5. Ki nandawendan  
Meshkwat tehi sakiigoian;  
Ki nandawendan  
Nin tehi iji sakiinan:  
Keget kit iji sakiin;  
Wendji ininan:



## GA ISHKWA SHAWENDAGOSING

*Emasing:* JOUR HEUREUX, JOUR DE VRAI,

Kin win, Jesus, kit abitaw:  
Nintchibam minawanigwendam:  
Kin win, Jesus, kit abitaw.  
Onsam, onsam go ki mino totaw:  
Nintchibam minawanigwendam:  
Kin win, Jesus, kit abitaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Onsam go ki mino totaw:

Meia-tabassendagosid

Jesos, ki gi ganawabama:

Meia-tabassendagosid

Keget keget go kit abitawa:

Jesos, ki gi ganawabama



simik: kin gaiassianawatwa ga batatidjik, shawenimishinang.

Kin gaiassiamawatwa ga batatidjik otap namawishinang eji nanandominang.

Kin nematapiian o tebaninikang Kos, shawenimishinang.

Kin nijike ki kitchitwawendagos: kin nijike ki tibendjike: kin nijike awashime kit ashpendagos, Jesus Christos;

Gigi Wenishishit Manito, Kije-Manito Weossinind o wasseiatisiwining. Apeingi.

*Me.* Dominus vobiscum.

*Neg.* Et cum spiritu tuo.

*Me.* Sequentia sancti Evangelii...

*Neg.* Gloria tibi, Domine.

*Tehi bwa kakikuweng ta nagumom kego nogamowini*

*Wenishishit Manito teli nanandominind.*

**CREDO IN UNUM DEUM.**

Patrem Omnipotentem, factorem cœli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, **ET HOMO FACTUS EST.**

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas.

Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

*Konima meshkwat:*

### CREDO IN UNUM DEUM

Weossimind misode gego nerawitot, ga gijtot wakwi aki gaie.

Nin debwetawiman gaie ogwis-san paiejigoundjin Jesus-Carist Debeniminang.

Wenishishinidjin Maniton o gi

anishinabewiigon Manian gagango-  
winidjin o gi nigiiigon

Gi kotagia megwa ogimawinid  
Pons Pinatan: gi badagakwawa  
tchipaiatigong; gi niibo; gi ningwa-  
wa gaie.

Anamakamik gi ija, wa ni nisso-  
kijigadinik gi abitchiba.

Wakwing gi ija: namadabi o deba-  
ninikaning Kije-Maniton, Weossi-  
mimindjin, misode kego netawito-  
nidjin.

Mi dash wadibi ge bi ondjibad,  
tchi bi-dibakonad bemadisinidjin,  
nebonidjin gaie.

Nin debwetawa Wenjishid-Ma-  
nito.

Nin debwetan kitchitwa kato-  
lik Anamiewikamik: ketchitwa-  
wendagosidjig o widokotatiwini-  
wa;

Batadowin gassiikateg:

Abitchibawin eji owiassing:

Kagige bimatisiwin. Apeingi.

*Me.* Dominus vobiscum.

*Nej.* Et cum spiritu tuo.

*Ti niy unom nongom api kego nagawin iwe tino eji nan-  
dawendjikntek nongom ucapi, kenima go munda pejik:*

(( Air: Celebrons ce grand jour ))

1. Tchi kitchi nondagwak  
Apitchi kitchi migwetch,  
Nongom, Jesus, ki gi dodam?  
Nongom issa nagwad  
Ki kijewadisiwin.

Ki kitchi minoteewin.  
 Debeninged o dodamowin,  
 Mi ga ijiwebak nongom;  
 Debeninged o kijikadom,  
 Ta itam eji-kijigak.

Jesos, ga kitchi sagiinang,  
 Meshkwat kitchi sagiada.  
 Jesos ga maminododonang,  
 Epitoweng minomata.

2. Kawin, ga ojiad  
 Ki tabassenimassi:  
 Kin Kiye-Manitowiiian,  
 Kejewadisingin,  
 Meia-sagiiwengin,  
 Mi monjak eii-dodawad.  
 Gi nishkiik ki bonenima;  
 Naganik ki nopinana;  
 Batasod ki nanandawia;  
 Gi nibod ki bimadjia.

3. Ki gi bi-nig aking  
 Gi bi-ininiwiiian.  
 Kin kaiagige-aiaian:  
 Ki gi kotagito  
 Gi bi-nabishkageian,  
 Gi bi-anokitageian:  
 Ki gi kitchi-wawissagendam,  
 Ki gi nib gi nissigolen;  
 Mi go, Jesos, ga diian aking.  
 Anishinabe go ondji.

4. Gi abitchibaian,  
 Nibowin gi nitoian,  
 Ishpiming ki gi ani-ija:  
 Anishinabe dash  
 Kawin ki naganassi;  
 Apine go ki widjiwa.  
 Jesos, keget ki widigemimin.

Mi go ima ostiwining.  
Pama dash ki ga widjiigo  
Kagigekamik kijikong.

---

*Me.* Per omnia saecula saeculorum

*N.g.* Amen.

*Me.* Dominus vobiscum.

*Neg.* Et cum spiritu tuo.

*Me.* Sursum corda:

*Neg.* Habemus ad Dominum.

*Me.* Gratias agamus Domino Deo  
nostro:

*Neg.* Dignum et justum est.

---

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth. Pleni  
sunt coeli et terra gloria tua. Ho-  
sanna in excelsis. Benedictus qui  
venit in nomine Domini, Hosan-  
na in excelsis.

*Konima meshkwat:*

Kitchitwawendagosi, Kitchitwa-  
wendagosi, Kitchitwawendagosi  
Kije-Manito Debenimnang: Mama-  
katendagosi ejiwebisit. O gwanwa-  
djigon wakwing anjeniwana, gaie  
ajonda aking anishinaben.

*Papige gi ishpinaaminaming ajegua, ta nagamem: retrancher*

*Kema:* O salutaris hostia, *iweti* 79; "nami"

*Kema:* Panis angelicus, *iweti* 79

*Kema:* Ecce panis angelorum, *iweti* 68

*Kema* kego pakan manda go tino:

(( Air: Spectacle ravissant! ))

1. Mamakatakamik!  
Mamakatakamik!  
Meia-Ishpendagosit  
O shomingwetawan,  
O shomingwetawan  
Tebassatisinidjin!  
Kaiagige-bimatisit  
Ki bi-widacimigonan.  
Migwetch, Jesus,  
Migwetch, Jesus,  
Eji-dodawiiang.

2. Ani sagiada,  
Ani sagiada,  
Meia-sagiigosid,  
Eshaminang wiiaw,  
Eshaminang wiiaw,  
Gwanatch wadigeminang,  
Gwanatch genaweniminang;  
Meshkwat kitchi sagiada.  
Migwetch, Jesus,  
Migwetch, Jesus,  
Eji-dodawiiang.

*Me.* Per omnia saecula saeculorum.

*Neg.* Amen.

*Me.* Pater noster....

*Neg.* Sed libera nos a malo.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona nobis pacem.

*a* Keninn me' kwat: Jesus, gaiassiaama-

4. Wegonen dash manda kiiaw  
Wendji iji-atoian p  
Wegonen nendawendaman  
Pekitinikasoian p
5. Wegonen epitendagwak  
Minik ga gashkitoian p  
Mano wi-inabadjiton,  
Tehi wi-shawenimatwa.
- 6 Ki ga-kitchitwawinigog,  
Ishpiming wabamikwa,  
Ki-ga maminotawag  
Mino migwetch inikwa.
7. Nin kitchi wissagendamin  
Mekwenimangitwa  
Eji-wissagendamowat;  
Kin dash abisiwisi'.
- 8 Jesus, pisindawishinang;  
Mano iji-shawenim;  
Mano ki ta-nansikagog;  
Jewendamiteeian.

WA-NAGAMONGIN

PEPAKAN

EJI MANADJITAGANIWANGIN

— . . . —  
EJIWEBAK KIJIGONG.

(( Air: Coelestis urbs Jerusalem. ))

1. Ningotawassitok geget  
Ishpiming Jerusalem!  
Missa, go win od-otenaw  
Wejitamasot Manito-

- Win o-masinabikaan  
 Wa-atot assin ima.
- 2 Wendji-ishkwandemi wangin  
 Pejigwan gwanatch assin  
 Wenabikisidjigatek;  
 Mi osawa shonia;  
 Wendji, songisitchikatek,  
 Sagaagan win Jesus.
- 3 *ss* Jesus win, mi ima kisis  
 Wendji gwanatch kijigak.  
 Anamiewikanik dash  
 Awi go win Manito:  
 Ketchitwawendagosidjig  
 Mi watetodjik ima. *wed*
- 4 O wabamawan Maniton  
 Eji onijishinit;  
 Od apitchi sagiawan  
 Saiagiigosinit;  
 Od apitchi mojiawan  
 Mi wändji tebisawat.
- e*  
*h* 5 Apitchi sagiawewag;  
 Apitchi sagiawag;  
*s* Apitchi agiidiwag;  
 Mamino wiñdjindiwag;  
 Meia-sagiigosinit  
 Mamino sagiawat.
- ss* 6 Mino mijdimiwan ima  
 Wendji tebisiniwat;  
 Kawin go awiia aking  
*ss* Iji-tebisinissi.  
 Mino wissiniwan, geget  
 Manito wakomadjin.
- 7 Ka kego senagak ima;  
 Ka kego akosiwin;  
 Ka kego kotakitowin;



- Kawin wika nibowin;  
 Mi eta wanakiwin,  
 Kitchi minawasiwin.
- 8 Mi ima eiat Manito;  
 Mi ima gwanatch Jesus;  
 Mi ima Mani kiganan;  
 Mi ima Anjeniwag;  
 Mi ima endanisiwad  
 Meia-onijishidjik-
- 9 Kin bemadisiian aking;  
 Nakawe go inabin;  
 Ishpiming na go inabin;  
 Mi go kin kit'otenaw;  
 Mi ima cthi dagwishinan,  
 Mendji aiaian aking.
- 10 Apine monjak ima  
 Nissakossin-ishkwandem.  
 Awegwen enendamokwen  
 Ta ija keget ima;  
 Anawi dash, Jesus ondji.  
 Ta kotagite nitam.

## KETCHITWAWENDAGOSIDJIK MINOMAWAG

(( O Vos ætherœi, plaudite, cives ))

1. Kitchi modjigisik ima kijigong;  
 Keget kitchi gwanatch ima abiieg,  
 Nongom sa Manito ki minigowa  
 Win tchi witapimeg kakigekamig.
2. Kawin ima wika senagendagwak  
 Kawin tagossinon kwetagendagwak  
 Mewija sa ki gi kabikanawa:  
 Ki ga kotakitom minawa nange!
3. Mewija aking kit'ackin wakan.  
 Debeninget gi inanokitaweg;

Nongom dash yeweni go kit an<sup>wobin</sup>  
 Ima sa kaginig an webiwining.

4. Apitchi go nongom ki mino aiam;  
 Keget kit apitchi maminawasim;

— Ki shawendagosim keget apitchi,  
 Monjak apitchi taiebiigoieg.

5. Mi Kije-Manito eji-sagiat,

Mi gaie eji-dibaamawat

Ga sagiigodjin nakawe aking;

Mi eji-tebiat kagigekamik.

6. Kin apitchi gwanatch De<sup>beningeim</sup> !

Kin gaie go gwanatch wegimigoian!

Kinawa go minik ima eiaieg!

Apegish waiba wabamigoieg.

—————  
 JESOS API NAGIT AKING.

(( Air: Il est né le divin Enfant! ))

9  
 Gi nici Egwashiminang,  
 Minwendanda, cnanigwendanda:

2  
 Gi niggi Egwashiminang,  
 Ambe nagamotawata.

1. Kinwenj ki biominaban;  
 Bi-dagwishin ikitomwaban;  
 Kinwenj ki biominaban;  
 Gi niggi dash, minwendanda.

0  
 2. Apitchi go gwanatchiwi;  
 Apitchi go sagiigosi;  
 Apitchi go gwanatchiwi;  
 Ondjita minwendagosi.

— 3. Kitchi go gwanatch oshkinjik;  
 — Kitchi go gwanatch misi oton;  
 — Kitchi go gwanatch oshkinjik;  
 — Kitchi go gwanatch misi wiaw.

4. Keget nongom animisi;  
Mi wendji dit, ba agwashinget.  
Keget nongom animisi,  
Ano Kije-Manitowit.
5. Kawin go segiiwessi;  
Bekadisi, minwendagosi.  
Kawin go segiiwessi;  
Apitchi sagiiwessi.
6. Keget Kije-Manitowi  
Aw egashiit abinodji.  
Keget Kije-Manitowi;  
Mi go epitendagosit.
7. Jingishin Kije-Manito;  
Ambe bi-mamakasabamik!  
Jingishin Kije-Manito  
Tikinagaring, mijashking.
8. Keget nin aw abinodji  
Nin sagia, nin minwenima;  
Keget nin aw abinodji  
Nindeing ni wi-aiawa.
9. Keget go aw abinodji  
Nind apitchi missawenima;  
Keget go aw abinodji  
Kitchi missawendagosi.
10. Keget kitchi onijishi;  
Namandj go enendagosikwen!  
Keget kitchi onijishi,  
Manitowi-inatengwe .
11. Wassakwne meno-magwak,  
Mi go eji-mino-magosit:  
Wassakwane meno-magwak,  
Mi eji-mamiskonowet.
12. Ka na kinawa nwandameg,  
Kit iji-mojiassiwa Aw ?  
Ka na kinawa nwandameg,  
Kit iji-sagiassiwa ?

128

a

13. Jesus gwenatch-sagiinan,  
Ninde, misi niw ki minin.  
Jesus gwenatch-sagiinan,  
Ondjita dibenimishin.

M

14. Kakina bemadisiieg,  
Aw abinodji bi-wabamik.  
Kakina bemadisiieg,  
Wi Aw ba-nodjimoineg.

GAGWEDJINDITAGOSIWIN, JESUS APA NAGIT.

(( Air: Il est ne le divin Enfant! ))

1. Gi nigi nwadjimoiwet:  
Modjigisik, anishinabetik!  
Gi nigi nwadjimoiwet;  
Nondamok enakamigak.

2. Kegeti mino wasseia;  
Tibikat anawi go nongo.  
Kegeti mino wasseia;  
Mamakatch go ijiwebad!

3. Kego go segisikegon:  
Kitchi mino inakamigat sa;  
Kego go segisikegon:  
Modjiginaniwan gosha!

4. Dibadjimok Anjenitik!  
Weweni go dibadjimok:  
Dibadjimok, Anjenitik!  
Wendji-modjiginaniwang.

5. David sa ototenawing,  
Pjikiwak sa endawat ako:  
David sa ototenawing,  
Mi ajiwi nongo nagit,

W

6. Menish Awi, nagit, eneg?

Wawinik gosha, Anjenitik,  
Wenish Awi, nagit, eneg?

Ano gosha mojiangit.

*Ans.* Christ! mi awi nagitoneg.

Awi gosha ba-nodjimoineg;

Christ mi awi nagitoneg;

Mi go Awi abinodji.

*Ans.* Wegonen na, Anjenitik.

Eji-akina wadjickwen ?

Wegonen na, Anjenitik.

Wendji-nissitawinawind ?

*Ans.* Ki ga makawawa gosha

Abinodjins mijashkingjengishing;

Ki ga makawawa gosha

Wawegishing abinodjins.

*Ans.* Kitchi gwanatch ekitoieg,

Kitchi go mino inak amigat;

Kitchi gwanatch ekitoieg;

Ni wi-awi-wabandamin.

*Ans.* Gloria, Gloria Deo

In excelsis, in excelsis, Deo!

Gloria, Gloria Deo!

In terra, pax hominibus.

*Ans.* Oshki initagwat manda;

Minotagwat anawi geget.

Oshki initagwat manda;

Keiabi na tino gego ?

*Ans.* In terra, pax hominibus:

Hominibus bonæ voluntatis,

In terra, pax hominibus

Bonæ, bonæ voluntatis.

*Ans.* Wegonen na, Anjenitik.

Manda go ketchi-minotagwak ?

Wegonen na, Anjenitik,

Ekitowinagatokwen ?

*Ans.* Ashpiming, Kije-Manito

Gwaiak nongo bi-kitchitwawina;

Ashpiming, Kije-Manito.

Te-gagidjia: mi manda.

*Anis.* Iwi dash: Pax hominibus:

Anin wa-gkitowinagak P

Iwa dash: Pax hominibus:

Anin iwi, Anjenitik P

*Anj.* Aking sa anishinabeg

Menoteedjik: mi agiwi.

Aking sa anishinabeg

Bi-wanaisiteewag.

*Anis.* Kitchi gwanatch, Anjenitik,

Kakina manda ekitoieg;

Kitchi gwanatch, Anjenitik:

Inaamok na minawa.

*Anj.* Gloria, gloria Deo,

In excelsis, in excelsis Deo;

Gloria, gloria Deo.

In terra, pax hominibus.

In terra, pax hominibus;

Hominibus bonae voluntatis;

In terra, pax hominibus

Bonae, bonae voluntatis.

---

JESUS API NAGIT AKING.

1. Kitchi minwabaminagwat,  
Gaie kitchi minctagwat?  
Anjeniwak nagamowag,  
Bi kitchitwa ikitowat:

Gloria in excelsis Deo!

2. Enigokwakamiganik,  
Win ga mitchi kijenindang,  
Meia-dibenindang gaie,  
Nongo kit otissigona. Gloria ....

8. Nongo nigi Bethleheming,  
Kitchi kotakiidiso:  
Kitimagisi, jingishin-  
Awakaniwigamikong. Glor....
4. Anjeniwani debenimat,  
Abinodjiwiidiso!  
Wakwing menawasiwet.  
Aking sasakisibingwe! Glor....
5. Awakanan kejanadjik  
Nitam bi jawenimawak;  
Wabandamagawat Anjenin, — ?  
Ima bi-apaidiwag. Glor....
6. Kitchi bapinenimowag,  
Gi nissitawinawawat;  
Egwashingeian, inawat:  
Weweni jewenimiang: Glor....
7. Wabanong oshkiganangon  
Ki ondji-niganishkanit,  
Mi nisswi Kitchi Ogimag  
Gi bi-maminudjawat. Glor....
8. Ambessa! gate kinawi,  
Jesos wi-apaiweda;  
Ga iji-jaweniminang,  
Kitchi weweni inada: Gloria....

---

JESUS API NAGIT ARING

Ondass, bi-ijaiok:  
Onanigwendanda!  
Ondass, bi-ijaiok, Bethleheming,  
Aw Anjeniwani wetogimamigou:  
Ondass, bi-manadjik  
Ga nigit.

1. Anapaiwewag,  
Dalebwetamowat

- Manishtanishi winiwak:  
 Gaié kinawi. Yesus odissata. Ond.,  
 2. Mamito kossina  
 Wainasseindisit,  
 Owiiaggi nongo gi nigit:  
 Abinodjiwi, oma wawogishin: Ond.,  
 3. Ketchi kotakitet  
 Bi-wabamik Yesus:  
 Mi Ossan eji-mikawamat  
 Minik igo win eji-saglinang. Ond.,  
 4. Mijashking jingishin  
 Ketinagishinind!  
 Kogét igo'nin. ni jawenima:  
 Saaglinang ki ga saglana. Ond...

## NIBA ANAMIE. KLIGAK

1. Minawangwenindanda!  
 Bethleheming gi nigi ga biang:  
 Minawangwenindanda!  
 Ikitota, naramona:  
 2. Yesus kit otissigona:  
 Apitchi tabassenindisota.  
 Yesus kit otissigona  
 Epitchi jaweniminang.  
 3. Yesus, kit otissigona,  
 Ishkoteng abi-agwashiminang.  
 Pijikiwak sa endawat.  
 Mijashking jingishin Yesus.  
 4. Yesus kit otissigona,  
 Kinawi sa ondji kotagite,  
 Epitchi jaweniminang:  
 Minawangwenindanda.



## NIBA-ANAMIE-KLIJGAK.

1. Aiabitatibikadinik,  
Apitchi kitchi wasseiani;  
Gwanatch aiabitosangi, in —  
Mi nassab eji-wasseianik.  
Ishpining inagak. *Rak*  
Kitchi minotagwatini.
2. Anjeniwag nanjishimowag. —  
Kitchi maminotagosiwag;  
Kitchi wassa passweweshin;  
Kitchitwa Anjeni nagamo.  
Anjeni enogwen  
Jaie mino tibatodam.
3. Ambessa Anishinabotik!  
Epitchieg pisindamok:  
Ki tibatjimotonim<sup>ni</sup> *agorn*  
Gwanatch animitagosiwin. —  
Kitchitwawat aki;  
Dio kit otissigoua.
4. Debenindang aking endagog,  
Kawi o babatnenindansin;  
Mi eta kiteinanin  
O bejigo-tibenitudanan.  
Abinodji Jesus  
Sagiik. kitchi sagiik.

## NIBA-ANAMIE-KLIJGAK

Bi-ijak kakina  
Jesus oma nagit;  
Bi-mawadissata;  
Bi-modjigisita.

1. Kizapi dash nongo

184.

MANU-WIDJADINOWAQASAK

- Ga gessikoninang,  
O gibaan endanit  
Matchi maniton;  
Kitchi kijikong idash  
Ki ga pindigemi.
2. Ki gi otissigona  
Iw kitchi kijigad  
Ga niganj-ikitod  
Kitchitwa Isai:  
Bethleheming otonang,  
Mi wati ta nigi.
3. Tibigadinik megwa,  
Gi bi-nanjakiwag  
Menawasiigowat  
Iwedi kijikong,  
Tehi bi-manadjiawat  
Jeweniminangon.
4. Apitchi wassa ondji  
Gi bi-dagwashinok  
Ga oginawiwat  
Nissiwagobanek. *n*  
Pegidinamawawat  
Osawa jonia.
5. Pagidinamawata  
Gaie kiteina;  
Mi iwi messawendang  
Awashime keget  
Mino bimadisiliang;  
Mi iw ge mjawendang.

NIBALANANIB-KIJIGAK

1. Gwamatch Jesus, ki jingishin  
Atikowigiamwensing.

Ki sagi! ki sagi!  
Meshkwat ki sagiin; ki ga sagiin.

9. Ki sagisibingwe wadi,  
Wakwing tchi wanadisiian.
8. Ki kitchi kotagiidis,  
Mi tchi tebiian wakwing.
4. Ki kitchi akinoamaw  
Nanekatendamowinan.
5. Ki bi-ininiwiidis  
Tchi wi-bi-agwashimiian.
6. Kin kit agashiwiidis  
Nin tchi nangiteeshkaian.
7. Nebwakaieg; nasikawik;  
Eshkam ki ga inawawa.

Sagiik! sagiik!  
Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

8. Keshkenindameg, otissik;  
Ki ga anwebiigowa
9. Ga bata-diieg, otissik;  
Ki ga song-anwenindisom.
10. Weossiieg, nansikawik;  
Kinibig awi wabamik.
11. Ki saginindjinigowa;  
Ki wi-otapinigowa.
12. Misiwe go Anjeniwak  
Ki bibagimigonanik:
13. Mino Mani, mino Joseph,  
Ki bibagimigonanik:

Sagiik! sagiik!  
Ki ga sagiigowa ga nigit Jesus.

## NOEL-NAGAMON

- |  |  |
|--|--|
| 1. Nongo Jesus<br>O gi tebian<br>Memindage<br>Enamianidjin.<br>Kitchi, kitchi.<br>Kirchi migwetch!<br>Jesus Nosse!<br>Ga jawenimian! | 5. Midash ima,<br>Kitchi ogiraag<br>Wassa ondji<br>O bi-wabumamon.       |
| 2. Ogidaking<br>Misiwe nongo,<br>Ininiwak<br>Mamodjigisicag.   | 6. O minawan<br>Ga minomagwak,<br>Namakwiwiu,<br>Osawa jonia.            |
| 3. Anjeniwak<br>Widjiwatanik:<br>Jesus gaie.<br>Nagamotawada.  | 7. Menesiian,<br>Iiw minik<br>Nin endiaan<br>Kipagidina <sup>mon</sup> . |
| 4. Ano misi<br>Dibendjige, <sup>Wis.</sup><br>Pijikiwan<br>Endanit, wi-nigi.   | 8. Egashiian!<br>Ki manadjin,<br>Ki sagiin<br>Minik weteesia.            |
|  | 9. Gego nongo<br>Ki nandotamon:<br>Mi kagige<br>Tchi widigomamon.        |

## NIBA-ANAMIR-KIJIGAK TIBIKADINIK

(( Air Suisse des Chalets. ))

Keget onanigwendagwat  
Ga windamawewisiiang!  
Bethleheming, mi oma besho,  
Egwashinget aia Jesus.  
Gwanatchitog apitchi Bethleheming:  
Ambe! wewib awi wabandanda!  
Ambe! bekish nanakweamageta  
Menwewenik Anjeni negamot,  
Anjeni negamot!  
Gloria in excelsis Deo!

## JESUS EJI-WINSOT

(( Air: Jesu, nostra redemptio. ))

1.     Jesos ejinikasoian.  
       Apitchi go minotagwat,  
       Apitchi modjigitagwat,  
       Ejinikasoian Jesos.
2.     Koss, Win igo, ki gi minik.  
       Gi gashkitamasoian sa,  
       Jesos tehi ijiwinsoian.  
       Enitagwak ki gi dodam.
3.     Mi go keget memindage  
       Ketchitwawendagotagwat;  
       Mi nawatch meminotagwak  
       Jesos ijinikasowin.
4.     Kawin aking, kawin wakwing  
       Atessinon kego pakan;  
       Ot ijinikasowining,  
       Mi eta wendji-nodjimong.
5.     Abisiwiiwemagat,  
       Nanandawiiwemagat,  
       Wasseiabiwemagat  
       Iwi nwagitagwak: Jesos!
6.     Jesos! mi otawamang  
       Kitchi minotagosiwin;  
       Odonimang sinsibakwat;  
       Oteimang tebisiwin.
7.     Kakina, nondagwak: Jesos!  
       Ta otchitchingwanisse wag,  
       Kijikong, ogidakamig,  
       Gaie go anamakamig.
8.     Modjigitagwat kijigong;  
       Abisiwitagwat aking;  
       Niningisiiwemagat  
       Tabashish anamakamik.
9.     Ambessa! kakigekamik

Wawijendagotawata,  
 Pijigendagotawata  
 Eji-winsot gwanatch Jesus.

JESUS O KOTAGITOWIN

(( Air: Au sang qu'un Dieu va repandre ))

1. Nanagatawenindanda  
 Ga iji-kotagiind  
 Jesus, tchi nodjimoinang;  
 Tchi wi-bimadjiinang.  
 Ninawind ondji, o miskwim  
 O gi tchagi-siginan.  
 Tchagi-sibingwetawata,  
 Tchi ajita-sagiang.
2. Kitiganing, mi ima go  
 Ga madji-kotagendang.  
 Anawi wi-kotagito;  
 Gaic dash segenimo;  
 O gotan kotagitowin,  
 Bekish dash sagiwe:  
 Mi wendji-aitawendang,  
 Wika dash gwaiakwendam.
3. Juda gamodjikasot  
 O nansikawan aniw  
 Jangenimigodjin Jesus,  
 Tchi pagidinamawat.  
 Mi ga iji matchi-dodang  
 Aw metchi-bimadisit,  
 Ga apitchi-matchi-deet,  
 Ga sagiwekasot.
4. Gi takonint idash Jesus,  
 Nishi-bapinotawa;  
 Gwapatendagosinidjin  
 O babassingwecgon.

Am bessa dash Anjenitok!  
 Ki wabamawak ogow;  
 Ka na, tchi wi-angocgwa  
 Ki ta bi-nanjakissim ?

5. Pagitchigewininiwan

Ot ijiwitawawan;  
 Apitchi bapinenimeg  
 Agiw waiabamawat  
 Gegapi tekonimindjin.  
 O wi-dibakonawan;  
 O ga dibakonigowan  
 Gaie winawa meshkwat.

6. Yesus gi pagidenimind,

Anotch igo dodawa.  
 O pakanenimigca win  
 Pienan ga widjiwadjin.  
 Anawi dash Pien waiba  
 Kitchi mindjinawesi.  
 Eni-ganawabamigot,  
 Jesosan sagiigot.

7. Minawa Pinar endanit

Ot ijiwitawawan.  
 Ima dash niganenima!  
 Banabas noshiweshkit,  
 Tajimadji kopadja  
 Aw, Manito. Wai!  
 Ki nanisanidiseru  
 Kinawa kwapadjieg.

8. Yesus mamandjigopina,

Pingwashagitobina,  
 Kitchi bashanjewa gaie;  
 Gagwanissagakamik!  
 Megwa dash kotagiawat  
 Jesosan endawat,  
 Ot edjintehingwanitawawan.  
 Baiapinotagengin.

9. Minessakawanjin igo  
 Bassikwebina Jesus.  
 Megwa kitchi wissagendang,  
 Megwa kitchi miskwiwit,  
 Ininiwishak dash pingwing  
 Epitendagosidjig.  
 Wawejiwag, babapiwag,  
 Wawijendamog megwa.
10. Jegwa ó biminiganan  
 Jesus tchibaiatigon.  
 Ga dagwishing ogidadjiw,  
 Sa-sagakwaya ima.  
 — Kego, kego gawashkweieg!  
 Wegonen endodameg,  
 Ki Kije Manitomiwa  
 Eni-wiji-nisseg ?
11. Jesus! ki ganawabamag  
 Agiw miuk nossikwa:  
 Ki wijuwenimak idash,  
 Poi-washkwamamoian.  
 Noss-bonemin, kit ikit,  
 Rekenimissigwa.  
 Ii-bonemishinang  
 Gae-ninawind, Jesus.
12. Tajmadji ishkwamamo  
 Aw Keje-Manitowit!  
 Assin utashkábikisse;  
 — Boniassigé gisiss:  
 Tchibaiak abitchibawag,  
 Otenang nago siwag.  
 Nongon k'kendagwat, Jesus,  
 Kije-Manitowian.



## TCHIBALA TIKO-MIKANA

(( Air: Au sang . . . va repandre. ))

1. Ani wabamata Jesus:  
Ga iji-dibakonind.  
Kawin win matchi dodansi:  
ki nabishkagona dash.  
Nibawi enassaminit  
Debakonigenidjin;  
Apitchi kitchi miskwiwi,  
Gi kitchi bashapjéond.
2. Ganawabamata nongo  
Ga iji-odapinat  
O tchibaiatigoman win.  
Tchi wi-biminiganat.  
Anawi kitchi miskwiwi:  
Kitwe ot odapinan,  
O biminiganan idash  
Ajiwi tchi dapinet.
3. Nanagatawabamata  
Eji-pangishing nitam;  
Onsam gi matchi dedawa;  
Mi wendji-bwanawitot:  
Kitchi nibina o miskwin:  
O gi siginan jegwa:  
Kitchi miskwiwi bimosset:  
Ka dash jawenimassi.
4. Ani-bimosset dash Jesus.  
O nakwe-shlawam eufa:  
O kitchi mawimigon dash.  
Api ga walaminon:  
Gi kitchi ashkondam  
Apitchi go awon  
Epitchi sonat eufa.  
Mi epitchi ashkondam.
5. Nin kitchi ashkondam Jesus.

Eji-wabamina go;  
 Mano songendamishin.  
 Kishpin kotagitoian,  
 Kit iji-pagossenimin,  
 Yesus jeweningeian,  
 Tehi wi-widjiteemina  
 Eji-kotagendaman.

6. Gi kitchi abweso Yesus  
 Eji-ani-bimosset:

Akwe dash o gi wabaman,  
 O gi jaweniman dash.

Ki ikitogoba Yesus:  
 Nin, ki ga jawenim im,  
 Kishpin go jawenime gwa  
 Kidjanishinabewag.

7. Keget hitehi animisi:  
 Mi minawa pangishing.  
 Apitchi go kikendagwat,

Kinawi adodawang.  
 Kitimagenimishinang.  
 Yesus debenimiang,  
 Tehi wi kikenindisolang  
 Minik ga bata-diang.

8. Kitchi segitagwat keget  
 Ekitot oma Yesus:

Kego mawinishikegon;  
 Kinawa, mawindisog.  
 Apitchi gi anirendam,  
 Eji-makweniminang:  
 Gaie kinawi mawita,  
 Gi bata-diang ondji.

9. Keget kitchi animisi.

Minawa go pangishin;  
 Agawa go o gashkiton  
 Tehi pasigwit minawa.  
 Keget go wissagendagwad,

- Aūdodawind Jesus!  
Nin, ga kitchi-bata-diaan,  
Nin gi iji-dodawa.
10. Gi dagwishing ogidaki,  
Mi ima go tchi nissint.  
Kakina jegwa makama,  
Eji-agwigobanen.  
— Tajimadji! gi towine  
Aw Keje-Manitowit.  
Ka nissitawināwāssi,  
Epitch kitchi miskwiwit.
11. Jaigwa sassagakwawa  
— Kitchi sagaiganan  
O nindjing, ositang gaie  
Ot ājitakwawan.  
Ki gagwanissagisim,  
Kinawa endodaweg;  
Kakina baiata-didjig,  
Mi eji-dodawawat.
12. Jegwa gi agona Jesus,  
— Win Keje-Manitowit.  
Misiwe kashki-tibikat,  
Ano nāwikijigak.  
Jegwa dash gi ishkwanamo.  
Aw Keje-Manitowit.  
Kakina mawimagat,  
Minik waiabandamang.
- 13. Nongo jegwa gi nissa.  
Eji-agodjingiba,  
Mani ot otapinan.  
Apitchi go gaskhendani;  
Ka wika awiia aking.  
Gi iji-gashkendansi.  
— Ogidjitchingwan abiwan;  
O ganawabaman dash.
14. Jesus, ga jawenimiang,  
— Migwetch kit inimimi.

Mi apitchi kikendagwak  
 Apitchi sagiiiang;  
 Ki gi pagitenindis,  
 Tchi wi-agwashimiiang:  
 Ki nandotamonimi dash.  
 Meshkwat tchi sagiiiang.

ago  
 Jorian

## PAK KIJIGAK

### ENOWA ANAMESIKKONG

Victimæ Paschali laudes  
 Immolent Christiani.  
 Agnus redemit oves:  
 Christus innocens Patri  
 Reconciliavit peccatores.  
 Mors et vita, duello  
 Confluxere mirando;  
 Dux vitæ mortuus regnat vivus.  
 Dic nobis Maria:  
 Quid vidisti in via?  
 Sepulcrum Christi viventis,  
 Et gloriam vidi resurgentis.  
 Surrexit Christus spes mea:  
 Præcedet vos in Galilæam.  
 Scimus Christum surrexisse  
 A mortuis vere:  
 Tu nobis, victor Rex, miserere.  
 Amen. Alleluia.

MI GO NASSAB ENWBIONG IWE:

1. Kitchitwa-Pak-Nitawagan  
 Ambe nagamotawata!
2. Mi aw Manishtanishons

# JESUS O MANADJIIGOWIN

## OTEING

*ago*  
*Joian*

JESUS o gi inan iniw Daiebisi-  
nit Margaritan Manin:

Awekwen go wi pakitinamawi-  
kwen nindeing minik aiawit, tehi  
iji manadjitamawit ninde, ninga on-  
dinamawa nin meshkwat iw sa-  
endanian nindeing; eji apitchi ni-  
ta kijajiwisiian idash, mi ge iji on-  
dinamawak. — Misiwe wawin-  
damagon, gaie anokin kakina aking  
tehi wawindamagong iw: KAWIN  
kanage nin ga sagitamagessin ge-  
go minik eji nita mamigiweian:  
mi ge iji kijadjinotamawakwa ode-  
iwang igiw nindeing get iji andota-  
mawiwat wegotokwen migiwewin

## MAMAWI PAKITINITISOWIN JESUSAN ODEINING.

Jesus aiapitchi nokatisiian ki-  
teing; kin, kiteing wondjidjiwang  
kakina go sakiwewin; kin, She-  
weningeian Weossimigoian; kin,  
Kejewatisian Manito; kin, Jesus,  
ga pakinamiwiiang, ano ondjita  
kitimagendagosiiang gaie ningot e-  
pitendagosissiwang, kakina ini  
memandawakin daniwinan, kite  
mwashkinemagak:

NINAWIND, tehi migwothiwi-  
iweiang ondji iw mojak eji apitchi

shawenimiiang: gaie ondji iw eji  
kitchi shawenimatwa kakina go a-  
nishinabek:

Tehi migwotchiwiwewiang meminda-  
dage ondji iw ga iji ojitamawiiang  
kitchitwa Eukaristiwin:

Gaie go tehi wi nanaisitoliang  
kakina iw minik kin eji nanishki-  
igoianin kiteing, memindage dash  
kitchitwa Eukaristiwining ga taji  
assitisoian epitch sakiiang:

Gaie dash igó tehi wi inendágoi-  
tisoiang, endashiiang misiwé oma  
kiwitakamik tanakiwining, tehi wi  
natamawiiang tehi nitamino ijiwe-  
bisiiang, kin sa, Jesus, eji nanda-  
wendamawiiang:

MI nongom wendji minigoian KI-  
TEING, kaginik tehi wi tibenda-  
man, tehi iji kitchitwawinigoian sa,  
nitam kakina go minik aiawiiang:  
minawa dash kakina manda tana-  
kiwin endanakiang minik tabish-  
ko eji kijanigoiang anamiwining.

AW dash ga apitchi kaginik  
binisit kitchitwa Mani ninganan,  
ODEING sa mi ima epagisoiang,  
wip sa tehi iji pakitinamok KI-  
DEING, Jesus, mamawi go tibi-  
nawé ode, kakina minik pekitina-  
magoian. Kin dash, Jesus aiapi-  
tehi nita shaweningeian. Kideing  
ondinamawishinang mojak ge on-  
dji miawendaniigoian Kiteing get  
iji mino ijiwebisiiang sa mikwenda  
mang ki sagiwewiu, gaie mesh-  
kwat iji sagiigoian. Apeingiu.

# GET IJI PAKITINISOT AWIA

## JESUSAN OTEINING

*DU PERE DE LA COLOMBIERE S. J.*

Ketchitwawendagosian OTEI, Jesus weteimik, kin aiapitchi sa kiatwa anishinabek, ano bwa sakikwa winawa, ano bwa babamenimikwa, ano manenimikwa: ki sakiwo, ka dash ki sakiigossi: kawin ki kikendamagossi kanago ki sakiwewin: kawin gaie kit otapinamagossi ge ondji kikendama goianban eji nita kijewatisian.

NIN dash, tehi wi nanatissitoian iwe sa eji matchi totagoian, eji matchiteowat sa kin ondji: gaie e pitch gotaman gaie nin tehi iji matchiteciauban, ki wi minin nunde owinge go minik ejiwebak. Ondjita kawin kego nin wi mindjimendasin ge ondji inendagosissiwaban tehi otapinian KITEING: Kin sa Jesus, ki pakinamawimin owinge kakina kite. Mi ima kiteing ge wi ani bimatisian, ge wi ani niboian gaie beskanetegshkagoian ki sakiwewin, ejiwebisiwat sa igiw aiapitchi sakiikik. Ki sasakiwita mon kiteing, kit apitchi minin kakina endowanen, kakina gaie minik ge towanen wi ni natamawilian wi ni bimatisiwanen. Ki pagosse eji min dash wi otapinamawishin weweni iw sa minik eji tibendamoe

nininan, kakina sa go minik teben-  
damanin: eji minwendaman dash  
ki ga wi inabadjiton.

## GE IJI MANADJITONG JESUS ODE

1. JESUS o gi inan iniw B.  
Margeritan Manin tchi iji manadji-  
tamawint ote nitam tchipafatikokiji  
gak dassing eni kisisoagakin; tchi ota-  
pinaming kitchitwa Eukaristiwin;  
tehi minositamawind ote, iwapi  
kijigak. Apegish das'ijitchikeian iw.

### 2. ANAMIEMINAK awindwa:

Meshkwat *Bin debrastawa* ta ikitom:

Kaiakigo-Weossimigoian, ki pa-  
gidinamon ketchitwawendagwak  
Jesus-Christ omiskwim tchi ondji  
nanaissitchikatek minik ga batati-  
an, gaie tchi ondji shawenimat  
ki kitchitwa Anamiewikamik.

Meshkwat *Nowinan, wakwing* ta ikitom:

Jesus, nwakatisiian gaie tebasse-  
nindisoiau kiteing: iw ejiteeian,  
ijiteeishin.

Meshkwat *Kit anamikon, Mani* ta ikitom:

Jesus ode nwakatisiian, mijishin  
tehi nita sakiinan.

Meshkwat *Kitchitwawendagwasi* ta ikitom:

Mani ote nwakatisiian, bimadji-  
ishin.

Apegish misiwe

Jesus sakitamawind ode!

Keget kitchi apitendagwat tchi  
magimindwa Anamieminak: kitchi  
nibiwa kijikamage-shawendjke wizi  
ta ondji gashkitamasom.



3. NENEIAB PAKITINISO-  
WIN JESUSAN ODEINING

MOJAK wi ani dibendamoj ka-  
kina minik aiawian. "MLIISHIN  
KIDE, NININDJANIS" kit igo-  
nan mojak. Mi dash iwe ge ni inat:

JESUS ODE, ki pakitinamon, ki  
dibendamonin, tehi kaginik iji di-  
bendaman, nindo, nin tehtchag, ni-  
iaw, kakina minik aiawian, kakina  
minik ge towapen. Ki pagosseni-  
min dash tehi wi iji otabinian, gaie  
mojom, tehi witokawenimianmojom  
tehi mikwenimian, tehi sakinan  
tehi kitchitwawinian, oha aking  
gaie kaginik kijigon. Apeingin.

MOJAK dash ani pagossenda  
tehi nita ijitecian Josus tjitec: wi  
igo ga iji kakikinian.

*Encore: Keget kitchi min... Tu vas remplir le*

Jesus Ode, neta nokatendaman

Gaie neta tabassenimian:

Tibishko go kin ijitecian,

Ondjita go ijitecishin.

Mani oto ketchi nokatishin,

Kin ge ondji bimadjigeian.

*Jesus, doux et humble de coeur, fais mon coeur  
semblable au votre. 300 jours d'indulgence.*

*Doux coeur de Marie, sois mon salut. Item 300 jours.*

*(Les sept pages suivantes sont avec les traductions de  
prieres usites.)*

#### 4. TA WI KITCHI BINISIM

Ta anamic-webinikem naningim.  
Ta wi gashkitamatisom gaie iwe  
*KIJIKAMAGE-SHAWENDJIKREWIM ERAMING.*

Awiaa ga webiniket, ga shawen!  
dagosit, gaie, kishpin ikitot manda  
anamiewin, enassamininitchipa-  
atikon, o, la, nita gashkitamason  
iwe kijikamago-shawenimigowin  
paganendagwatini. Inendang gaie  
o ga ondji shaweniman nebonidjin.

Mi nin. Jesus keje-watisiaan, ga-  
ie ajapitchi mino-teeian, kit otchi-  
tchingwanigabawiton enassamabi-  
ian; apitchi dash enigokoteeian ki  
pagosseninin, gaie kotchi kijigeni-  
mongin, kit iji nandotamon, tchi  
wi biskanetoiap nindeing debwe-  
iendamowin, apenimowin, sakiwe-  
win, gwaiak anwenindisowin ga  
batatian, gaie kitchi kijendamo-  
win pakan tchi ijiwebisiiian. Non-  
gom sa, kitchi ishkitteeian, sindji-  
teeian gaie nin pisiskendan, nin  
nanagatawendan gaie anamide iw  
naning ga iji pagone-ganandjika-  
soian. Nongom sa, ni shkijigong in  
assamissin iw ga ikitogobanen aw  
David niganadjimowininigoban, e-  
nadjiminogobanen kin, Jesus keje-  
watisiaan. (( O gi pagoneshkana-  
wan ni nindjin, ni sitan gaie: o gi  
ugindanawen kakina ni kanan: o  
ga ganawabamawan dash iniw ga  
iji pagoneshkawawadjin. )) Apeingi

*Wawani ta ikitogoma 1, koma 3, koma 5, NOSSLIAN  
KITANAMIKON; uti pagoss. ndaming ga teakentilekale,*

5 ENDASSO KISIS, NITAM  
 TCHIBAIATIKO-KIJIGAK,  
 WIN TIBINAWEGA IJI PAGOSSENDANG JESUS,  
 OTE TCHI IJI MANADJITAMAWIND.

*Air: Ce que je veux, — Ou bien: Coeur de Jesus, coeur a je*

*Emestong: Jega nongom raibq wi madjaieng,*

O kakigan gi pakakonang Jesus,

Ode dash gi mijishawissitot:

Mi, ikito, Ninde anishinabek

Ga apitchi minwenimigowat.

Nin nindeing nin kitchi sakiuwe.

Ka dash meshkwat nin sakiigossi;

Awendjish dash igiw anishinabek

Awashime nin manenimigog.

Anawi dash nin gi te mijishaton

Ninde sago o sakiuwewin:

Minik aking ga ijiwebisilan,

Mi go ninde ga totamomagak.

Apine go nin gi kitchi sakiak;

Aking nin gi widjidanakimak:

Nongom gaie Ostiwining apine

Ni widjiwak epitch sakiakwa.

Winawa dash igiw anishinabek

Ka nin mino mikwenimigossik:

Awashime awendjish nin totagog

Apine nin kitchi nishkiigog.

Mi go gaie anind endotawiwat

Oteiwana ga mamijipanik:

— Miwag ninde neshi-bapinotangik!

— Miwag wassagiteeshkawidjik!

— Ambe! ninde minossitamawishik,

Kinawa go, neta sakiieg:

Ninde meshkwat kiga totagonawa

Aiapitchi kijewatisingin.

*Mi sa ho Jesus ga inat inna B. Margari-Marian Almagua*

## NAKWETAMOWIN

*Ex Verbo extracto.*

*Nassab ius ajawriti inuotom.*

Keget, Jesus, abitik nin ga totam;  
Kide nin ga wi abisiwingen:  
Niiaw, ninde ki sasakiwitamon,  
Ano apitendagosissiwani.

Weweni wi otapinamawishin  
Niiaw, ninde pekitinamonan:

— Apine tehi maminawenimanan,  
Kaginik go, mi get ani tian.

Kitemojak nin ga wi manadjiton  
Epitchiian nin ga wi sakiton;

Ondji igiw saiakiissinokik,

Meshkwat ki ga wi kitchi sakiin!

— Kite ki ga pijigendagwitamon;

Mojak nin ga nanagatawendan;

— Mojak nin ga wi saki-babamendan;

Mojak nin ga wi kitchitwawindan.

Mani ninge, kite wi awiishin:

Kiteiwan nassab awiishik,

Minik Jesus saiakieg oteing,

Mamawi go kitchi sakiata

Mani ode, kin mojak naiandji-  
nijimikwa ga batatidjik,

Gaganotamawishinang (nissing)

Parce, Domine, parce populo  
tuo: Ne in æternum irascaris nõ

bis. (nissing)

## JESUS OTE MINOSSITAMAWA

*EPITUHISSENIKIN OTE O KITCHITWA KIJIGATOR,  
GATE NITAM TCHIPALATKOKKJIGAK onclasso-kisis.*

Jesus ote, mwashkineshkagoian  
kakina Kije-Manito o sakiwewin.  
mojomak ki gi kitchi sakiimin. Ga iji

bimatisiian aking. gi kitchi sakiang  
mi sa. ga ondji iji bimatisiian.

Tehi wi nondjimoatwa dash  
anishinabek, ki gi otapinan kakina  
kotakitowin, kakina wissagenda-  
mowin; ki gi tehagi-siginan kakina  
ki miskwim gi apitchi kotakiigoian;  
ki gi nib gaie tchipaiatikong: mi  
ga iji tibaaman anishinabek o bata-  
towiniwan ondji. Minawa dash ki gi  
aton kiiaw kitchitwa Eukaristi-  
wining tehi apine iji wawidjiwa-  
twa anishinabek oma aking; tehi  
ashamatwa tibinawe kilassim, tehi  
iji abitawatwa odeiwang, epitch sa-  
kiatwa. Mi sa kin, Jesus. eji saki-  
twa anishinabek; ka dash winawa  
meshkwat kit iji sakiigossik.

Meshkwat winawa ki matchi to-  
tagog, nibiwa ki shingenimigog; kit  
ijitwawin aiapitchi apitendagwak  
kit agonwetamagog, o shingenda-  
nawa kit inakonigewin; kit ijinika-  
sowin o matchi wawindanawa;  
ki kitchitwa sacramaian o wilagito-  
nawan; memindage kitchitwa Eu-  
karistiwin endaji mijishawissito-  
ian ki sakiwewin, anind ot apitchi  
matchi totanawa; Anamiewikami-  
kong endanisiian kit apitchi nishki  
igog ejiwebisiwat ima.

Kin dash, Jesus, ki wabandan  
kakina iw; kit iji kitchi gashken-  
damiteeshkagon dash. Einabiiian  
misiwe enigokwakamigag, kawin  
nibiwa ki wabamassik igiw saia-  
kiikik wakwadjitodjik tehi mino-

**teeshkkokwa.**

Ninawind dash, anawi kitchi nonde-apitendagosiang, nongom nind iji aiamin tchi wi abisiwimigoian, tchi wi kakidjiigoian, tchi wi minossitamagoian ki te.

Apegish gashkitoiiangiban ninsibingwaiianin tchi ondji kassiabawatoiangiban iw minik. wendji gashkendamomagak ki te: manogaie nin miskwiminan tchi ondji kassiabawatoiangiban.

Mi dash go kin eta kiteing tchi ondji ondinamawiiang go ondji iji minossitamagoian ki te.

Jesus ote aiapitchi nitta-shaweningeian, bonendamaw igiw ga iji nishkiikik gegibingwedjik: apagadjiissitamaw, kawin ki nishkatisiwin, ki sakiwewin dash: andjitee tchi anwenindisowat sa; tchi iji sakiikwa dash, weweni tchi manadjiikwa ani bimatisiawat.

**NINAWIND** dash, pekish tchi minositamagoian kide; pekish, iw enendagwak sa, tchi manadjitamagoian, tchi sakitamagoian iwe kide; gaie dash mojak eshkam tchi wi ani shawenimiiang, ga ano kitchi nishkiigoian, nongom dash wendji anwenindisoiang: **NONGOM** neiab kit apitchi pakitendamago kakina niawinanin, gaie go iwe aki endanakiang: **KIN** dash, Jesus, wi ondinamawishinang kideing ondji, geondji minwendamiigoian mojak ondjita mino ijiwebisiang. **Apeingin.**

**8. APEGISH WITOKASOIAN  
EJI WITOKOTATI-ANAMIANG,  
MAMAWI JESUS OTE,  
ENDASSO-KIJIGAK,  
IWE MINWADJIMOWINI-WITOKOTATIWINING,  
JESUS OTE O WIDJINDIWINING.**

Aw watokasot tebissadjike, kispin  
endasso-kijigak, ikitot weweni, *NOS-  
SINAN... KIPANAMIKON... NIN DEBWETAWA.*  
gaie dash manda:

Jesos ote saiakiigosian,

Eshkam, eskam ki ga wi sakiin.

tchi iji pakitinamawat Kije-Mani-  
ton kakina minik get ani ijiwe-  
bisidjin. kape-kijik, tchi iji wito-  
kang iwe Pagossendjike-witokota-  
tiwining eji pagossendamang.

Wi nagamong dash, mi koni-  
ma ge nagamong:

*Air: Coeur de Jesus, coeur a jamais  
Emsatong Ki pindikon...*

Jesus ote, wadjiteemak Mani.  
Kakina go ki pakitinamon,  
Kape-kijik ge ni anamiaian,  
ge totaman, ge kotakitoian.  
Ki gat iji widji-anamiamin,  
Kakina tchi wi ni ijiwebak  
Minik sa kin eji pagossendaman  
Endiaan sa Eukaristiwining.

Iwe sago Witokotatiwining,  
Eji witokotating kin ondji,  
Minik ima pegossenimigoian,  
Misiwo sa, nongom go kijigak:  
Minik gaie pegossenimigoian,

Iwe kisis megwa bemakinsot,  
Kakina tchi ovinge ijiwebak,  
Nin gaie go mi pegossendaman.  
( Traduit des Bulletins de l'Apostolat de la prière. )

7. NAGAMOTAMAWA J. ODE

Jesus ote saikiigosian,  
Mijishin tchi eshkam sakiinan.  
Mani ote nota nokatisian,  
Kin ge ondji bimadjiigoian  
Jesus ote tebassenindisoian,  
Tibishko kin nin tabassenindis.  
Kigwis ote wegimakandamawat,  
Mani gaganotamawishinang.

O SACRE COEUR, COEUR ADORABLE; O SA.

1. Gwanatch Ote, Manito-ote, (ni-  
Gwanatch Ote, Jesus ote: (jing  
Iw kin eji sakiwewian,  
Ki gat iji-sakiigo. Gwanatch...

2. Biskakonen, Gwenadjiwian, (ni-  
Biskakonen Nindeinang. (jing.  
Kitimiang, takiteerang.

— Biskaneteeshinam Bis kakonen.

3. Ki mijimin. Tchi tibendamang,  
Ki mijimin. Jesus, kite: (nijing.  
Metchamagak sakiwewin!

Meshkwat go tchi sakiweweng. Ki...

— 4. Gi mijiang. Tchi oteeiang, (ni-  
Gi mijiang, Jesus, kite: (jing.

Mi ajegwa nin tebissemn:

Ondjita nin tebisinn. Gi mijii..

5. Keget, Jesus, Ki minotee; (ni-  
Keget, Jesus, Ki kijatis: (jing

Mi go gaie weti kijigong,

Eji gaganotawiang. Keget, Je.

6. Nindeinang, Wenishishian; (ni-  
Nindeinang Bi tanisn: (jing.

Ashishinam gaie kiteing,  
Tchi wi iji pejigoiang. Nindei



GA PAKINITISOT JESUSAN  
OTEINING O NAGAMOWIN

J. HITCHEVERY S. J.

Ki kitchi sakiin,  
Kin ota, Jesus Ote:  
Kin eta ki tibondan  
Minik alawiiian.

Ki kitchi sakiin,  
Ki kitchi sakiin,  
Ki kitchi sakiin,  
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin  
Kin Ote Anjeniwak  
Mojak menadjukwa.  
Ambe! ki minomin.

Ki kitchi sakiin,  
Kin ketchi sakiang;  
Nindo, ambe! tehakistan,  
Tehakistan, tehakistan.

Ki kitchi sakiin,  
Ote neshkiigoian,  
Ki sakiin nin meshkwat;  
Ki kitchi sakiin.

Ki kitchi sakiin,  
Kin nin ga ondjineian;  
Nassab nin ga nissigon  
Kitchi sakiinan.

Ki kitchi sakiin,  
Peshibaikasioian!  
Mi go ima kiteing,  
Mi ima ashishin.

Ki kitchi sakiin,  
Kin ge tibakoniian,  
Kiteing mi go ima  
Tibakonishikan.

Ki kitchi sakiin

Kin, Jesus gwanatch Ote;  
Tehi ijiteecian dash,  
Kin nassab, mijishin.

(( *COMIRE. 8. J.* ))

Kin, Jesus Ote, (( *IDEM* ))

Ki minwenimin;

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin,

Ki minwenimin.

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin:

Kin, Jesus Ote,

Kin, Jesus Ote,

Ki minwenimin;

Keget ki minwenimin!

8. OTAPINAMATISCN Ote.

(Kitchitwa *IGNAS* ot anamiwin.)

Kin, o tehitchagwan Jesus-Christ  
Onishishiteeishin.

Kin, Ote Jesus-Christ,

Tehakisan ründé.

Kin, wilaw Jesus-Christ,

Bimadjishin.

Kin, o miskwin Jesus-Christ,

Minawawigwendamiishin.

Kin, nibi Jesus oteing ga ondji-  
gaian.

Kisiabawajishin.

Kin, o kotakitowin Jesus-Christ,

Songiteeshkawishin.

Menwendagosian Jesus!

Shawendamitawishin.

Ina nanging einaganandjikasoian.

Pindikajishin.

Matchi Aiawish o gagaienisiwin  
Midagwenamawishin.

Keko ganabenimishiken

Tehi naganinanban.

Wi ani niboian, nandomishikan?  
Mi dash mamawi ishpiming eiadjik.  
Tehi kitchitwawininan apine  
Kagigekamik.

### 9. MANI TA NANANDOMA

*EJI OGIMAKANDAMWAT JESUSAN OTEINING.*

*Du billet d'Association de N.D. du S.C. Issoudun.*

Kitchitwa Mani iji nanandoma  
epitch ondjita iji gashkiewisit o-  
gwissan oteining, tehi ondji gash-  
kitamaget ondjita weweni iw gogo  
memindage senagatinik, kema koga  
benatendagwatinik, wegotokweni-  
tok.

Mani, WEGIMAKWEMIK Oteing  
Jesus: Gaganotamawishinam.

#### *MEMORARE*

Mani, kin Wegimakandan  
Jesus Ote, mikwendan iw eji gash-  
kiewisiian ima Oteing aw Keje-  
Manitowit Kigwis. Epitch apeni-  
moian idash iwe ki kitchi gashki-  
iewisiwin. mi ba ondji nadjiniji-  
minan. Kindash, kin o Kitchi ot Ogi-  
makweman Oteing Jesus; imasa  
go Oteing wendjidjiwang apine mo  
jak kakina shawendjigewin; kin  
dash, eji minwendaniam. kit iji nis-  
sakonamagen iwe Ote, tehi ondi-  
namawatwa anishinabek anoteh

igo mi*gi*wewinan opitendagwakin,  
sakiwewin, shaweningewin, was-  
seiendamiiwewin, bimadjiiwewin.

Ki ga wi mij dash, Mani, mi-  
nik pegossendamonan.....

Kawin ki ga agonwetawissi: ninga  
sa kitaw, kin, Gwanatch Wegi-  
makwemik Oteing Jesus. Wimi-  
notawishin eji nanandominan, ga-  
ie labamitawishin. Apeingin.

*SUR TUM.*

Ki bi nadjinijimigo, Mani, gwa-  
natch Wegimakwemik Oteing Je-  
sus. Keko agonwetamawishikan-  
gen eji nanandomigoian nenisani-  
siliangin. Midagwenamawishinam  
dash mojak anoteh maianatak ba-  
odissikagoiangin, kin ma, gwanatch  
Wegimakandamawat Jesus Ote.

Mani Wegimakandamawat Je-  
sus Ote; kin ga wawenabamik  
Kije-Manito kiiawing, kiiassiming  
gaie tehi ondji ojitchikatenik Ote  
Jesus: wi ijiwiiishinam ima Oteing  
aw wenidjanissingin Wegimakan-  
dawat: pakinamawishinam. o dani-  
winan ge ondji mino ijiwebisiliang  
nita anamijiang kijigong tehi ijaiiang

*MIGWEICHIWEWIN. Music of Lambillo.*

Quid retribuam, retribuam Domi-  
no. (*nijing*) pro omnibus quæ retri-  
buit mihi P Calicem Salutaris, ca-  
licem accipiam: et nomen, et no-  
men nomen Domini invocabo (*nissing*)  
invocabo! invocabo! invocabo!

101

Ador  
Agn  
Aiabl  
Ajeg  
Allel  
Anav  
Ani v  
Apin  
Aspe  
Ave n  
Awii  
Bapi  
Bata  
Bi ija  
Cred  
Debe  
Debe  
Ecce  
Eji m  
Eji n  
Ga m  
Gege  
Gege  
Gege  
Gege  
Gijig  
Gi ni  
Gi ni  
Jagw  
Jesoa  
Jesoa  
Jesoa

# INDEX

Adoramus	88
Agnus Dei	118
Aiabita tibikatinig	138
Ajégwa go gi pangishimo	165
Alleluia	40
Anawi kitchiwa Ostiwin	87
Ani wabamada Jesus	141
Api wejigilan Mari ki binis	38
Asperges	110
Ave maris stella	65
Awiia wi binadisiid	106
Bapinemo aki	44
Batabangin	163
Bi ijag kukina	133
Credo in unum Deum	113
Debeniminang od ikitowin	170
Debeniminang wenidjanssing.	171
Ecce panis	63
Eji miskwabikisid gisiis	159
Eji naninawademoiang	166
Ga mashkawisid Jesus	56 147
Geget go nokendagwad	136
Geget kitchi kitimagisiwag	120
Geget kitchi minawanigwen.	98
Geget onanigwendagwad	136
Gijgonz ogimakwe	29
Gi nigí Bawashiminang	126
Gi nigí Nwadiimolwed	124
Gawonimanganan	...
Jégwawonimanganan	...
Jesus qimkasona	187
Jesus ga ikitolan	...
Jesus gwanatch Weossiminan	78

## INDEX

Jesos Jesos keiabi naningoting	92
Jesos Mari Joseph	18
Jesos odeMari odeing	161
Jesos odeini go nongom	160
Jesos ode wawijendanda	80
Jeweningeian Mari	99
Kaginig mamakadenimada	66
Kaiasotamonang wiiaw	88
Ketchitwawendagosian	86
Ki bi nadjinijimigo	58
Kid anamikon Joseph	107
Kid anamikon kin	3
Kid anamikon ninge	35
Ki debiin	105
Ki gijigatom ga wabang	167
Ki jawendagos Mari	54
Kije-Manito Debenimian	172
Kije-Manito ogingwaiak	24
Ki minawasiimin	55
Kin dash ninde	81
Kin gijigong	35
Kin Jesos neta jawendjigeian	122
Kin kaiasiamawadwa	89
Kin kakina netawiton	173
Kin win Jesos kid abitaw	90
Kitchi debweiendagwad	32
Kitchi gwanatch	30
Kitchi minawabamigad	130
Kitchi modjigisig ima gijigong	125
Kitbitwa pak-nitawagan	146
Kitchitwawendagesi	117
Ki widjindiwining kin Jesos	161
Landa Sion, lauda salvatorem	153

## INDEX

92	Laudate Dominum	63
18	Lowis Gonzag manadjig	169
61	Magnificat	174
80	Mamakadenimada	118
80	Mari gigang gainigiad	17
99	Mari kin namadabiiian	26
66	Mari maiadjaian kin	48
88	Mari ode, kin mojang	62
86	Mari o nanandomigowinan	175
58	Memindage menwendagosid	26
07	Mi ajegwa Jesus kid ab	100
3	Mi anjeni pakwejigan	119
35	Mi aw ogitchita waiawinda.	168
05	Mi go kitchi migwetch Jesus	159
67	Migwetch kilbi ininimia	22
54	Mi jegwa kid abitaw	90
72	Mikawin inabin	59
24	Minawanigosin	27
55	Minawanigwendau	13
81	Mino Jesus, iwedi ebiian	64
35	Mino Mari wegimigoian	48
22	Minom Sion, Egwashingtoned	155
89	Mi nongomineiab	95
73	Mi pessigwing wanondaming	85
96	Nanagadawenindanda	138
32	Nebodjig dedenimadwa	129
30	Nesso bejigoian	104 151
30	Ninawi go	20
30	Ninawi kidaniasag Mari	17
125	Nin bimaw, mi nongom	58
146	Nind apitchi debis	98
117	Ninde apitchi go	109
161	Ningotawassidog geget	120
153		

## INDEX

Nin kitchi apenimon	47
Nondawishin, kitimagenimishin	42
Nongom Jesus, gijigoug	148
Nongom Jesus o gi debian	136
Nongom kitchi migwetch	91
Nongom ninde bisan abin	86
Nossinan gijigongi obian	88
Ogidajiw ima Jesus	39
Ondass bi ijaio	131
Ondass Menitowian	150
On nigwendanda	18
O salutaris hostia	79
Pagidjigemin	33
Pange lingua, gloriosi	157
Panis anjelicus	79
Parce Domine	63
Regina, Caeli	145
Sanctus	117
Tantum ergo	62
Tehigatig nibawigoban	37
Tehi kitchi nondagwag	115
Tehi mindokag	189
Veni Creator Spiritus	67
Veni Sancto Spiritus	149
Vexilla Regis prodeunt	146
Victima Paschalis laudens	144
Vide aquam	110
Wakwing Wogimekwewian	145
Weshki aia loma aking	51
Wi mikamin Mari ninge	61
<b>Win Jesus odeing</b>	<b>101</b>



47  
shin 42  
148  
136  
91  
86  
88  
39  
131  
150  
18  
79  
33  
157  
79  
63  
145  
117  
62  
37  
115  
189  
67  
149  
146  
144  
110  
145  
51  
61  
101

